

UNE COPIE
EUROS 2,50

TASSA PAGATA
TAXE PERÇUE
UDINE ITALY

Poste Italiane s.p.a.
Spedizione in Abbonamento
Postale - D.L. 353/2003
(conv. in L. 27/02/2004 n° 46
art. 1, comma 2, DCB Udine
662/96 Filiale di Udine)

MENSILE
MENSIL

SPEDIZION
IN ABBONAMENT
POSTAL

LA PATRIE
DAL FRIÛL

1077
930 ANNI
2007

N. 03
MARÇ
2007

LA PATRIE DAL FRIÛL

par un Friûl plui furlan



A AN COLABORATÛR TA CHEST NUMAR: ERIKA ADAMI, ANTONI BELINE, ARNALD BARACÛT, ZUAN PIERI BIASAT, ANNA BOGAR, LAURA CALDANA, WILLIAM CISILINO, DULI CUARGNÂL, PRISCILLA DE AGOSTINI, TIZIANA DE CANEVA, MAX DELISO, STEFIN DEVOTI, GIANNI DI LENA, ANTONELLA L'AMFIT, MICHELE MESAGLIO, ROMAN MICHELO, LAURIN ZUAN NARDIN, MONICA NARDINI, FAUSTIN NAZZI, ALESSANDRO OLIVETTO, SIMONE PAOLONI, ROMEO PATATI, MARINO PLAZZOTTA, ALESSIO POTOCCO, CHRISTIAN ROMANINI, CHIARA SEGRADO, STEFIN TABOGHE, DREE VENIER, LEO VIRGILI. LUFICI DI SEGRETIARIE DI GLEMONE. AL È VIERT AL PUBLIC CUN CHEST ORARI: OGNI MARTARS DES 15.30 AES 17.30

REDAZION È AMINISTRAZION
V. BASILIO BROLLO, 6 — 33013 GLEMONE (UDIN)
TEL. 0432 981411 — FAX. 0432 891941

LA GNOVE E-MAIL DE PATRIE:
info@lapatriedalfriul.org

PROGET GRAFIC È IMPAGINAZION EKOSTUDIO
STAMPARIE LITHOSTAMPA — PASIAN DI PRATÛ
MENSIL AUTORIZZAZION TRIBUNAL DI UDIN N. 20 DAL 21.06.1994
ABONAMENT PAR UN AN: 25.00 EUROS
(PAL FOREST 30.00 EUROS)
SUL CONT CORINT POSTÂL N.12052338
INTESTAT A "LA PATRIE DAL FRIÛL" GLEMONE

PROPRIETAT ANTONI BELINE
"LA PATRIE DAL FRIÛL" È VEN PUBLICUL CUN CONTRIBÛT
FINANZIARI DE REGION FRIÛL.V. J.
I ARTICULI A SON SCRITS IN LENGHE FURLANE
È CU LA GRAFIE UFIÇIAL DE REGION FRIÛL.V. J.
UNION STAMPE PERIODICHE ITALIANE



SIMONE PAOLONI

3	EDITORIAL	I trê cjantons dal Friûl	ANTONI BELINE
4	SPECIAL FEMINIS	Cjalat daûr par là indavant	ERIKA ADAMI
6	SPECIAL FEMINIS	Universitât dal Friûl un voli al feminin	PRISCILLA DE AGOSTINI
8	SPECIAL FEMINIS	Ritrats di storiis	ELISABETTA POZZETTO
9	SPECIAL FEMINIS	Une bançie internazional atente al particulâr	ZUAN PIERI BIASATTI
10	MUSICHE	Lis Feminis de cjançon furlane	LEO VIRGILI
11	IL FRIÛL TAL ETERE	La vôs de «Cjargno»	CHRISTIAN ROMANINI
12	MUSICHE	Tinkara ambassadeure dal furlan in Slovenie	ALESSIO POTOCCO
13	LITERATURE	Mandi Gianni, citadin di boro	LAURIN ZUAN NARDIN
14	ANIVERSARI	Une piçule, grande vôs	ANTONI BELINE
15	RICORDAT	Zanussi artist e inteltuâl furlanist	DREE VENIER
16	UNIVERSITAT	Indotôrasi in "Patrie"	CHRISTIAN ROMANINI
17	ABONAMENTS 2007	Pai abonâts une patrie une vore "speciâl"
18	LITERATURE	A torzeon te literature al feminin	LAURIN ZUAN NARDIN
19	LIBRIS	La femine furlane par Otto D'Angelo	GIOFART MITTI
20	NAZIONI	La strade belgiche: pe autonomie linguistiche	CHIARA SEGRADO
21	NAZIONI	Il patrimoni linguistic sart pôc tutelât de glesie...	DULI CUARGNÂL
	NAZIONI	... La tutele des minorancis in Slovenie	WWW.LENGHE.NET
22	FURLAN IN MUNICIPI	Spertel di Gurize	MICHELE MESAGLIO
23	FRIÛL OCIDENTÂL	Pre Carlo Conforto il furlanist	ANDRI OLIVETTO
24	BARCON SU LA EUROPE	Il câs de Juana	CARLI PUP
25	L'INTERVENT	Un bon an par Aquilee	CLAUDIO VIOLINO
26	LA PATRIE TECNOLOGJICHE	I fantats dai furlan a fasin podcast!	G. ROMANINI, S. DEVOTI, S. TABOGHE
28	LETARIS	-
30	DAMNATU MEMORIAE	Politiche e tradizion religjose	FAUSTIN NAZZI



I trê cjantons dal Friûl

Autonomie e costum

Se no fossin imbombâts di tante retoriche e no fossin stâts doprâts in maniere tant sbalade, il prin e plui grant monument i furlans a varessin di fâlû a la femine. Come atestât di ricognossince par un lavôr seguitif, prezios, umil, dâr, pazient, generôs. Ma ancje come picule forme di rifusion pal amôr che chestis creaturis a an savût dâ in ogni stagjon de lôr vite e in ogni stagjon culturâl e sociâl dal Friûl. Un amôr cence limit di timp e di spazî, che nol escludeve nissun e nol mandave mai il cont. Un amôr simpri in credit e mai in debit, ma no par chest rineât o pintût. Ancje il mont de culture intintude tal sens plui larc e nobil e profont de peraulè al à un dovê di agrât pes feminis in generâl e pe femine cjapade una par une. Cui aial salvade la nestre lenghe, sigurade la nestre culture, tramandât i nestris valôrs e tesaus, se no lis maris e lis nonis? E si podarès continuâ, parcè che ducj si è obleâts viers di cheste creature che, usance la sapienze populâr, "e ten sù i trê cjantons di cjase" e duncje, par estension logjiche, i trê cjantons dal Friûl.

No vin nissune intenzion di butâsi su lis celebracions lirichis o sentimentâls o vaiotis par esaltâ "il gjenio feminin", par puartâ in alt, come che e merte, "chê altre metàt dal cîl", par meti in lûs la fuarce dal ses debil. Nus pâr che la femine no vedi dibisugne di poesis o di celebracions o di targhis e monuments, ma di considerazion, di comprension, di stîme, di colaborazion. Di ricongossi i compits trements che e je clamade e cjamade, compits che, cu la modernitât no son lâts lafê calant, ma cressint par vie de complessitât e de contradictorietât dal vivi di vuê. E ancje pal fat che la femine no pues plui contentâsi o permetisi di restâ in cjase, dongje dal folgolâr, sicu une vestâl o une Penelope dal di di vuê che e sigure calor, fedeltât, pardon. La femine e je clamade e cjamade dai siei impegns di simpri e in plui e à di rivâ, cun grande fadie e fantasie, a realizâsi te sò personalitât, a meti in vore lis sôs cualitâts personâls. Nol è just sacrificâ la femine, la part miôr de umanitât, in funzion di vuardian de famee, des memoriis, de identitât culturâl.

La femine e à un so puést te societât e chest puést e à di pratindilu e la societât e à di sigurâil, par une sò legitime aspirazion e realizazion e ancje par podê ufri a la societât stesste chel contribût essenziâl che dome la femine e pues sigurâ. Il fat che la imprenditorie, la politiche, la economie, la amministrazion e la burocrazie, i ganglis de societât a viodin une presince cussi ridote e sacrificade de femine a son un dam no dome pe femine, ma par ducj nô. Parcè che la femine, alenade o obleade di secui a fâ plui funzions par une economie armoniche de famee, e à cheste virtût di sintesi, di misure, di precison, di sensibilitât, di atenzion. E

tune societât là che simpri plui e coventarà une presince inteligjente e sensibile par umanizâ strututis simpri plui disumanis e burocratichis, la presince de femine e sarâ la grande ricjece e la grande briscule di zuiâ. Onôr e agrât duncje a la femine, ma a la femine in dutis lis sôs potenzialitâts e peculiaritâts.

Si sint a dî, di cualchi sturnel, che la femine, se e à voie e se e je inteligjente, e pues fâ strade. E je la stesste cuistion o coionade dal puar respit al siôr o dal fi di nissun respit al fi dal paron. Al è evident che se al capite un gjenio de finance, magari cui bregons sbregâts, un imprendidôr inteligjent no sal lasse scjampâ e i permet di fâ cariere fint al puést di sò competence. Al è evident che se al capite un insegnant dotât di una preparazion e comunicative straordenarie, al è ben che al vegni tignût di voli par jessi colocât in alt. La diference, o la tragedie, e je che i puars a rivin a posizions determinantis dome tai câs fenomenâi, biel che cualcunche fi di siôr o di paron al fâs carriere ancje se al è un mone. Cussì te scuele, tai ospedâi, te amministrazion e pardut. Ancje la femine e pues rivâ in alt, e cualchidune e je rivade, ma si trate di figuris eccezionalis, biel che i oms a rivin ancje i câs pietôs e patetics. E in Friûl o vin dibisugne propit di cheste presince de femine. In ducj i setôrs, comprendût, se mi à permetût un riferiment professionâl, in chel de glesie, là che la femine e à tignût sù par secui la barache e no je mai stade ni onorade ni valutade, ma dome doprade o ricatade.

O ai sot i vôi il ritrat di feminis cjarnelis di inizi dal secul (il XX). Voi profonts come il cîl e come il mâr, e misterôs. Musis tiradis che no permetin un blec o une espression di debolece. Mans che a tegin sù il mont. Ognidune di lôr e podarès contâ o scrivi une epeope, ma a tasin, seont la plui colaudade tradizion nostrane. La femine e dome la vite, e je la vite ma e puarte il so misteri cun se. Mi plasarès e mi auguri di cjatâ la stesste fuarce morâl e psicologjiche ancje tes feminis di vuê, magari in minicotule e cu lis ceis e i lavris piturâts. «Une brave femine cui le cjatal? Il so valor al è plui grant che no lis pierlis» si domandave la bibie miârs di agns indaûr (Pr 31, 10). Il popul furlan le à cjatade e le cjate ore presint, naturalmentri in edizion moderne. Sperin di cjatâle anje dome, par podê sigurâi al nestri popul vite e fortune.



Cjalâ daûr par lâ indevant

Interviste cun Valeria Grillo, consêr de Provincie di Udin cun deleghes aes culture e aes minorancis linguistichis

Inzegnere Grillo, il 2007 al è l'an european des pâr oportunitâts. Cualis iniziativis vèso metût in vore e cualis sono in program? «Cjalant al an passât o vin fat une convungne tai 60 agns dal vôt de femine, mentri tal mès di Otubar o vin colaborât cu la Lilt, la Leghe taliane pe lote cuntri i tumôrs, iluminant di rose la façade dal palaç de Provincie par sensibilizâ lis feminis al teme de prevenzion. Cumò o sin daûr a lavorâ pe tutele de femine tal ambient di lavorâ. Al sarâ pront in curt un opuscul di dà fûr ai datôrs di lavorâ par informâju su lis agevolazions leadis ae maternitât. Dentre de «Fiere rose» (li di Udin Fieris dai 2 ai 4 di Març, ndr) al è stât un «stand» par promovi cheste ativitât a pro des feminis intun paveon dedicât al alt artesanât dal fil e dai ricams, pensât, in colaborazion cul assessorât provinciâl ae culture, par presentâ situazions di disvilup economic grazie ae braure di tantis feminis. Tal stand si à podût viodi ancje il «promov» di un gnûf video sul percors di vite di une femine, pront prime de Istât. O continuerin po cul «mès colôr di rose» in colaborazion cu la Lilt e, dentre dal prin semestri dal an, al vignarà metût in vore un pont di scolte pai

problemis di feminis, e oms, tal ambient di lavorâ, fat cul contribût de Region. O vin ancje aderit al progiert «Esserci», sottoscrivint il contrat social dulà che si impegnin pe tutele e valorizazion de femine. L'impuartant al è no vaissi aprûf.

Butin il voli indaûr. Cuant ise rivade aes rivendicazions a pro de lenghe e culture furlanis? «Cuant che di assessôr ae culture dal gno Comun, Listize, o ai tacât a organizâ la fieste de Patrie dal Friûl. O ai capît, masse tart, la impuartance di une culture che e je pòc consapevul de sò valence. Mi soi volude impegnâ par cirî di salvâ la lenghe furlane, di proponile soredui ai zovins. Dulà che o vif doprâ il furlan al è natural, in dutis lis situazions, vie pal consei comunâl, ancje tal gno lûc di lavorâ.

Esistie identitât cence lenghe? «Si vares di di di si, parcè che un al à une storie ancje se nol à une lenghe. Però par me la lenghe e je un fatôr determinant par fâ une identitât culturâl, duncje, un popul. Se no vessin une lenghe e sarès plui difil dimostrâ che e esist une nestre identitât. O sin intune region dulà che la articolazion des feveladis e je espression de articolazion des nestris tantis autonomiis.

Forsì, però, bisugnarès doprâ chestis lenghis cun plui corajo. A son tantis lis situazions dulà che si fevele di marilenghe, cence doprâle. Ancje sul sit di «Identitât e inovazion», tra lis finalitâts de sò associazion, si lei che «la specificitât dal Friûl e je costituide de sò lenghe furlane e des altris

espressions linguistichis», ma il sit, par esempli, nol è voltât par furlan. «Al è in program di falûs.

Rivarial il moment che i ministradôrs locâi si compuartaran primo di furlans, po di triestins, romans o dal partit politic di apartignince? «O pensi che al stedi rivant».

La sensazion e je che sul puartâ indevant lis istancis dal Friûl a vincend altris intèrès... «Cheste e je la veretât vere. La mè e jere plui une espression di desiderî. O sin ancjemò te situazion che, ae fin, si decit di Rome. La base no je achi. Inveit, no, come popul, indî vares la dibisugne. Ma alc si môf. Magari parcè che e je la presence di fuarcis che i crodin. Mi somee che ancje i politics, in mit trasversâl, si steden interessant al argument. Che no sedi ancje par vie che te sentade dai 7 di Fevrâr dal Consei provinciâl o vin fevelât ducj par furlan in diviers ordins dal di. Al è un segnâl.

Tant di rivâ a un coordinament dai politics furlans? «Mi auguri di sì. La dificoltat e je, ma o vin di impegnâsi ducj, politics e int, par fâ maduri la cussience che a son necessariis azions pe tutele dal Friûl.

La culture furlane vivie dome di sovenzions publichis? «No. O cjtati un substrât associatif grandonon, di Pro loco, di zovins che a lavorin e si sovenzionin di bessôi. A son realtâts che a fasin iniziativis impuartantis cence vè mai domandât un contribût. O viôt une mobilitazion generâl.

Valeria Grillo e je nassude a Udin ai 26 di Zenâr dal 1974. E vif a Gjalarian di Listize. Laureade in Inzegnerie gjestionâl ae Universitât di Udin, e lavore par une aziende

metalmecaniche de Basse furlane. E je diretôr di stabiliment e coordenadore dai acuiscj e de part tecniche. Tal 1999 e à scomençât la sò ativitât di ministradôr locâl, tant che conseir comunâl (cjarie che e puarte indevant ancje cumò) e assessôr ae culture e ae istruzion dal Comun di Listize. Tal 2005 e à metût adun la associazion «La farie», cun chè di judâ la cressite culturâl dai comuns dal Friûl di mieç. Cun cheste socie e à immaneat la prime «Gnot biancje» di Udin. Tal stes an, cuntun grup di zovins autonomiscj, e à dât dongje la associazion pe autonomie dal Friûl «Identitât e inovazion», che e je president pe provincie di Udin e delegade pe region. Eiete te liste dal Moviment Friûl tal colêç di Basilian tes provinciâls dal 2006, iscritre tal Grup mist, e je vicepresident dal Consei provinciâl di Udin e conseir di maiorance cun deleghes ae Culture, pâr oportunitâts e politichis linguistichis.





LA SGRIFE

Colonos cence panin

La siore Valeria Grillo, di Gjalarian di Listize, inzegnîr prestât a la politiche, cu la sò grinte zovanil e la sò passion di neofite, e rapresente una grande sperance pe culture furlane.

Siore Valerie, parcè aie voltât clamât "la Farie" la sò associazion a difese de culture dai comuns dal Frîûl di mieç? Parçè che, come dutis lis fariis, si va indenatan a un di maçul. I prins colps ju vin molâts ai Colonos di Vilecjasse, taiant lis sovenzions.

Cun grant scandal e ribelion dal mont culturâl... Nissun scandal. Cul projet "innovazione", o vin adotade la politiche dal panin. Se o trin il panin a Federico, chei altris no ur reste nuie. Alore o fasin tantis fetis e i Colonos, che a son un agriturisim, che a imparin a pò fâsi i pagnuts di bessôi.

Cuaichidun però al à dit che Federico Rossi al è stât cja-stiât parcè che si jere metût in liste cuntrin dal president Strassold. Che si vergogni!

Cui, siore Grillo? Chel che al à metode fûr la cjacare? Rossi che al à sfidât Strassold? O Strassold che no je à perdonade?

Al è stât impuartant che, graziai a leçs e finanziaments di pueste, si sedi podût tacâ a fâ viodi che la lenghe e je doprade ancje tai contescj «plui alts». A nivel regional, però, o sin daûr pierdi un grum tant che oportunitâts. O vin vût ripercussions tai ultins doi, trê agns, soredu tal ultin, par vie dai tais ai contribuûts, che no nus permetin scuasi nancje di mantignî l'Ufici pal furlan, che al è un supuart pe traduzion e aplicazion des leçs, a disposizion di ducj».

Jê e je stade la uniche elete dal Moviment Friûl aes elezions provinciâls passadis. E pûr o vês cjapât lis distancis une di chel altri. «In chê volte e jere stade createe une uniche liste autonomiste voidade dal Moviment Friûl, volude fuarterementri ancje de Cjase des libertâts, fate ancje di cui, come me, nol jere iscritt a chel moviment. Un acuardi che o vin acetât su la fonde di une comunance di fins. Daspò cui che al à volût refudâ un dialic no soi stade jos».

E ce aie in comun il so grup autonomist cul Mf? «Nus à unit la condizion vincolant di cori intune fuarce uniche. Di sigûr i ideai a son comuns. Nò o vin simpri laudât il lavôr dal Moviment Friûl tai agns dulâ che al à razunzût obietîfs impuartants, dome che no lu vedevin atif actualmentri. Bielissim il lavôr che a àn fat, che a podaressin continuâ a fâ, ma nol è avignî par une scuadre che no vûl fâ scuadre».

Cjaln alore al autonomisim dal passât. O pensi a Tessitori, Marchet, Schiavi. Di chescj ce lezion aie fate sô, che e pues jessi di stimol pal avigni? «Di ducj chescj o cjapin esempli parçè che a professavin la nestre «mission». Di lôr o vin dome di imparâ. La scuvierte di chescj autôrs e pues dâ ai zovins, che no ju cognossin, la sburtade par là indevant. O pensi ancje al esempli di Turoldeo».

Ae culture, stant che jê e à ancje cheste deleghe, ise stade dane une rilevançe impuartante tal balanç complessif de Provincie? «No. O vin

un tiessût culturâl amplissim. I bêrs par dutis lis associazions si son ridusûts chest an di doi tierçs. O vin a disposizion par ducj sù par jû 300 mil euros: 2 mil euros di dâ a ogni Comun».

Ise stade cheste la reson dal tai ai contribuûts ae associazion culturâl Colonos? «Si, ancje. Vint un panin e dovint fâ dis fetis, no pues fâ mieç par un e lassâ cuatri cence mangjâ».

Par tant timp si è fevelât dal furlan tant che lenghe de tradizion. Ancje Beppe Grillo, a Udin cun «Reset» ai 19 e 20 di Fevrâr, al à viodût une contradizion tra marilenghe e inovazion. Cemût si fiasse a jessi furlans e modernis tal stes timp? «Il furlan, tant che l'inglês, si adate a une ete dulâ che si à pòc timp, ma si à di jessi, dut câs, eficaçs e eficients. Il furlan e je la lenghe de inovazion, dal avignî, parçè che nus jude a jessi plui concrets, juscj pal timp di vuê. Tes liniis vuide europeanis si dis di rinfuarcî la identitât di ogni culture, di ogni popul, duncje o sin za proietâts tal futûr».

La prossime concuiste dal furlan? «Chê di jessi doprât tai ambients politics publics, ai nivei alts. Ducj i conseîrs comunai a àn di fevelâlu tai lôr conseis, si à di fevelâlu ancje tai cors de Universitât di Udin par insegnâ matematiche o altri. Chest al è il percors. O vin di ispirâsi ae Catalogne. Là il catalan, achi prime il furlan, po l'inglês, po il talian».

Cualis iniziativis pe marilenghe sono in cantîr? «Sul front des gnovis tecnologiis, la Provincie si impegne a realizâ il T9 pai sms par furlan. Sul nestri sît si varâ la pussibilitât di scjariâ produzions audio e video in lenghe furlane e o sin daûr a lavorâ ancje par fâ une biele fieste dal Frîûl insiem cu ducj i Comuns de provincie, rinfuarcint la colaborazion cu lis Provinciis di Pordenon e Gurize. A rivaran il libri «Friulano, lingua viva. La comunitât linguistica friulana» voltât par furlan e progettis pai canais».

Università dal Friûl

Maria Amalia D'Aronco, Silvana Schiavi Fachin e Piera Rizzolatti nus contin l'Ateneu di Udin.

Trê feminis furlanis impegnadis di agns te Università dal Friûl a descrivin la lôr experience professionâl a pro de ricercje e de didatiche, seguitant lis lôr passions intun setôr a maiorance masculin e a nus contin dal lôr impegn personâl par fâ cressi l'ateneu furlan.

Ce rûl àno vût lis feminis pe nassite e pal disvilup de Università dal Friûl?

M. A. D'ARONCO lis feminis a son jentradis in chest procès cun gruëss dificoltais. Jo tai prins agns, o dis la veretât, mi soi sintude di bessole fra tancj oms. Cumò la socijetà e je daûr a cambiâ: lis feminis a son chês che a studin di plui e a rappresentin il numar plui alt di matriculis a pet dai oms ancje in facultâts come medicine. Dal sigûr tai tîmps plui resints lis feminis a an pardabon contribuît ae cressite dal nestri ateneu.

S. SCHIAVI FACHIN lis feminis a an simpri vût une influence marginâl massime parcè che no jentravin tai rûl decisivâ. La Università dal Friûl tai imprim e je viodude come un ateneu di seconde sietle, une situazion di passaç par lâ indevant cu la carriere. Lis feminis che a vignivin di fûr, a son diventadis ancje presidis, ma a son stadis cussî pôc a Udin e che no àn dàt nessun contribuît ae

identitât de università furlane. Al è di pôcs agns che lis feminis a cuvierzin rui decisivâ e a intervegnin pardabon tal disvilup di chest ateneu.

P. RIZZOLATTI cuant che o ai tacât, i ricercjadôrs no vevin tante rappresentance ma mi è semêt che za de fondazion diversis feminis a partecipassin aes sietles de università. Tes manifestazion di rivendicazion populâr a pro de università, prime e dopo la nassite dal Comitât di T. Petracco, feminis and'jerin ma dal sigûr no tai rûl strategics. In dut câs, jo, tal 1975 o soi stade une des dôs feminis che cul comitât di Petracco o ai puartât a Rome lis firmis pe richieste dal referendum populâr a pro de istituzion de Università dal Friûl.

Simpri di plui si fevele di paritât om e femine e di conciliazion: lavorâ dentri di una università te ricercje o te didatiche ufrissial a une femine plui pussibilitâts di acuardâ i tîmps dal privât cun chei dal public?

M. A. D'ARONCO agns indaûr nol jere facil. Il lavôr e lis dificoltais dai spostaments di tantis mèis coleghis che no jerin a stâ chi a Udin e che a vignivin di difûr, nol jere di pôc. Vuê mi somee che lis feminis a vivin cun plui disinvolture la gjestion de famee e dal lavôr. Aes mèis lezioni, par esempi, diversis maris si puartin daûr i fiis.

S. SCHIAVI FACHIN respriet al insegnament te scuele normâl, inte università è il plui facil rivâ a conciliâ i tîmps, massime pai oraris che a son plui flessibii. Podopo al è clâr che, dongje de didatiche, la ricercje e il studi a impegnin unevore e a son dai moments li che si à di sietle e di cjetât la maniere par conciliâ dut.

P. RIZZOLATTI la carriere universitarie, massime ch'è de ricercje, e cjape dentri unevore e par solit al sucêt simpri di metri di bande la vite private. Dut câs, chest ategiam al è personâl e al è leât a strent cul sintî individual de femine. Ma o scuen di che dentri de università no ai mai viodût une mancanje di sensibilitât intai confrons des feminis. Diversi facultâts umanistichis, par esempi, diversis feminis a son passadis deans, direttoris di Dipartiment o presidis.

M. A. D'ARONCO Nassude a Udin di gjenitôrs furlans. Laureade in Lenghis e Letteraturis forestis te Università "Bocconi" di Milan, tal 1969 e tache a lavorâ a Udin te Facoltà di Lenghis de Università di Trieste come esercitatore di inglês e dopo come assistente di Filologie Gjermaniche. Cu la istituzion de Università dal Friûl e decit di restâ a Udin. E fâs man a man duç j' scoljins de carriere universitarie fin a diventât tal 1990 professoressa ordenarie di Filologie Gjermaniche. E à esercitât une vore di incarichi tal Ateneu: responsabile de Biblioteche centrâl, Direttore dal Istitût di Filologie Gjermaniche e dal Dipartiment di Lenghis e Letteraturis gjermanichis e romançis, delegade dal Rettôr pai rapuarts cul lis Universitàs forestis e pai Rapuarts Internazionâls. Dal 2001 e je ancje Proretore.

S. Schiavi Fachin Nassude a Medis (Turmeç) di mari e pari çjarnel. Laureade in Lenghis e Letteraturis forestis te Università "Bocconi" di Milan e à vût la prime cattedre di inglês in Çjarnje. Dopo agns di insegnament tes scuelis superiôris, tal 1971 e je diventade assistente ordenarie e

docent di Didatiche des Lenghis Modernis te Facoltà di Lenghis, di Didatiche dal Furlan te Facoltà di Sciencs de Formazion e di Educazion pluriengâl ae SSIS. Deputât in Parlament dal 1992, e à promovût la costituzion dal Centri Internazionâl di Studis sul Plurilinguism - CIR - de Università dal Friûl fasintlu meti dentri te Leç n°19 /1991 su "Lis areis di confin", e è à contribuît ae prime aprovazion ae Cjarnare dai Deputâts de leç su la tutelê des minorancis linguistichis storichis. Cul prof. Perini e à colaborât ae nassite e al svilup dal Clay - Centri linguistic e audiovisiv - dal ateneu furlan. Presidente e componente dal OLF e cumò de APLUF, e à lavorât te Commission provinciâl pe normalizazion e standardizazion de grafie furlane, te commission tecniche regional pe definizion dai oiblets didactics e metodologics pal insegnament dal furlan, e è à cjetât part al grup di esperts dal MIUR di Rome pe aplicazion de leç 482/99 tal insegnament des lenghis minoritaris. Si è simpri ocupade di educazion pluriengâl e interculturâl puartant indevant cetancj progjets par sperimentâ forms di educazion bilengâl a pro des minorancis linguistichis, cul jutori dal Ufici European pes

Lenghis mancud pandudis (EBLUL) e cu la parte de Commission de Comunità Europeane, realizzant materiali sperimentâls pe didatiche e ocupants de formazion e dal inzornament dai insegnares.

P. Rizzolatti Nassude a Fiume Veneto di pari furlan, laureade in Letaris Classichis te Università di Padue cuntune tesi in linguistiche furlane. Daspò una prime experience a Padue tal 1982 e tache a lavorâ te Università dal Friûl cun diversis colaborazionis. Tal 1984 è diventade ricercjatore di Linguistiche Ladine e di Lenghe e Letterature Furlane e tal 1998 professoressa associade. Dal 2007 e je professoressa straordinarioe di prime fasce di Lenghe e letterature furlane. E à lavorât te Commission provinciâl pe normalizazion e standardizazion de grafie furlane e a fat us 150 publicazionis massime su la lenghe furlane e ancje su lis varietât dialetâl de Italie nord orientâl çjapant part ancje ae publicazion dal "Atlante storico linguistico etnografico friulano" e dal "Dizionario etimologico storico friulano". Dal Otubar 2006 e je ancje Direttore dal CIRF, il Centri Interdipartimentâl di Ricercje su la culture e la lenghe dal Friûl.

un voli al feminin

Te Universitât dal Friûl lis feminis concuistino tant che i oms rui professionâi e incarics istituzionâi alts e di lustrî?

M. A. D'ARONCO si, a an buinis possibilitâts.

Forsit a pet dai oms, al sucêt che si vindin juste un moment dopo.

S. SCHIAVI FACHIN dal sigûr a fasin plui fature. Une femine è a di dimostrâ di jessi plui brave e di ufri competencis e cualitâts plui alts rispîet ai oms.

P. RIZZOLATTI lis feminis tal nestri ateneu a an lis stessis oportunitâts dai oms. A concuistin posizions alts cui meritis e cu la ricerce. Forsit parcè che cheste e je universitât zovine, ma o ai vût la stesse percezion ançe a Padue. Vuê, fra i ricercjadôrs 110 su 243 a son feminis e cheste e je une biele concuiste pal ateneu e pe societât.

La vuestre passion pe ricerce e pal insegnament, e il vuestri lavor in tancj progjets multidisciplinârs, trop àno zovât e contribuit a fâ diventâ l'Ateneu di Udin "la Universitât dal Friûl", ven a stâi une universitât insedade a strent cul so teritori?

M. A. D'ARONCO o ai simpri lavorât cun che cheste istituzion e diventâ impuartant pal Friûl: cheste idee e je stade ae fonde dal gno impegn e ançe l'obietif. O crôt a fuart che il passâ di cualitât dal Friûl al sedi impressindibil de universitât. La universitât e il so teritori a son dut un.

S. SCHIAVI FACHIN la mè esperience dentri de universitât e ançe in Parlament no je stade facile o ai simpri cjatât unevore di resistence. Se no ves vût la poie de Europe e di orghins come l'EBLUL tancj dai miei progjets no saressin rivâts insom. Dut câs, o ai plasê che ançe il mio lavor e lis mèsbatais a vedin contribuît a dâ une fuarte identitât ae universitât furlane.

P. RIZZOLATTI lavorâ a fuart par lidris la universitât tal teritori e je simpri stade la mè fissazion, o miôr, la mè ambizion. O sperî pardabon di jessi rivade a contribuî ae crescite di chest ateneu pâr a pâr cul so teritori.

Cuant un Retôr femine?

M. A. D'ARONCO il Retôr di cumò al à fat un lavor straordinari pe universitât e pal Friûl e mi auguri che al puartedi innò indevant la sò funzion. Daspò di in chê volte, parcè no? Lis feminis di vuê a son dâur a lavorâ unevore, a son bravis, impegnadis, seris, inteligentis e soredu flessibilis: o ai la plui grande stime di lôr.

S. SCHIAVI FACHIN il prof. Honsell si è impegnât unevore par chest Ateneu e o pensi che al vedi di puartâ insom il so lavor. Dut câs al à ançe di scomençâ a pensâ ae sò ereditât che salacor no pararès mål se e fos feminine.

P. RIZZOLATTI in chest moment no viôt feminis che a podaressin jessi sostignudis par chest rûl. In ogni câs no crôt che e sedi tant une cuestion di ses. Cuant che al sarà moment just o varin ançe un Retôr femine, no viôt pardabon impediments.

Ai 8 di Març, fieste de femine

Lis orghins de fieste dai 8 di Març a vegnin dal lontan 1908, cuant che pôcs dis prime di cheste date, a New York, lis operaris de industrie tessile Cotton a sioperan par protestâ cuntri des condizions orendis che a vein di patî par lavorâ. Il siopar al durâ par cualchi zornade, fin cuant che, ai 8 di Març il paron Mr. Johnson al sierâ e al fermâ dut lis puartis de fabriche par impedî aes operaris di saltâ fûr. Al fô dât fûc al stabiliment e lis 129 operaris presoneris dentri de fabriche a murîrin brusadis des flamis. Po dopo cheste date e fopronde come zornade di lote internazionâl, a pro des feminis, di bande di Rosa Luxemburg, propit par ricuadrâ chê tragedie. Chest episodi dramatic al à invitat tai agns subit dopo une schirie di celebracions che sul imprim a jerin dome dentri dai Stât Units e a vein come unie fin il ricuadr de fin terribil che a vein fat lis operaris murtais tal fûc de fabriche. Po dopo, cul pandisi e il multiplicâsi des iniziativis, che a vein come protagonistis lis rivendicazions des feminis in mert al lavor e ae condizion sociâl, la date dai 8 di Març e cjapâ une impuartance mondiâl, diventant, in grazie des associazions feministis, il simbol dai tuarts che la femine e à vût di patî vie pal secu, ma ançe il pont di partence pal so riscat.

Furlan, lenghe rispîetose de paritât om femine

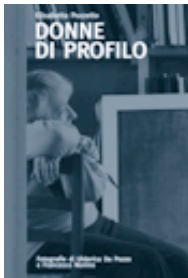
Vêso mai cjatât scrit «Catarine Percude»? E je la version furlane di non e cognon de inomenade scritore: par talian «Catarina Percoto». A voli un si spietarês che in manlenghe al sedi Catarine «Percot», ven a stâi al masculin, come par talian. No je cussì. La declinazion dai cognons e je une carateristiche de lenghe furlane, che ju trate tant che adietifs. Cheste regule che e ten dunce cont che il mont nol è dut al masculin, si pues leile a pagine 202 dal libri «Lineaments di gramatiche furlane» (titul orghinâl: Lineaments di gramatica friulana, 1977: tierco ristampe) di Josef Marchet. I cognons e i sorenons a puedin cjapâ desinence feminine, ançe al plurâl, cuant che la lôr forme fundamentâl e à l'aspiet di un non masculin. E tal libri di Marchet si cjatin ançe diviers esemplis che a judin a capi miôr la regule:
Vitans, la Vitane, i Vitans, lis Vitanis;
Cosuut, la Cosuute, i Cosuuts, lis Cosuutis;
Brusin, la Brusine, i Brusinis, lis Brusinis;
Vidul, la Vidule, i Viduli, lis Vidulis;
Burel, la Burele, i Bureli, lis Burelis e vie indevant...

DOCENTS DE UNIVERSITÂT DAL FRÛL - Dâts inzornâts al 31/12/2006

Rûl	Feminis	Oms	Totâl
Assistents universitaris	2	2	4
Professôrs Associâts	61	153	214
Professôrs Ordenaris	38	221	259
Ricercjadôrs Universitaris	110	133	243
Totâl	211	509	720

Ritrats di sioris

Cui sono lis feminis furlanis di sucès? Trop e cemût si sintino furlanis? Lis rispuestis tal libri «Donne di profilo».



la coverte dal libri

Donne di profilo al è Nassût daspò agns di intervistis a personis che a vevin impiât un gran interès tai letôrs dal setemânal indula che o jeri redatore. Juste apont la mè volontà no jere chê di fevelâ dome di «feminis» o di une «vie feministe» al sucès: la mè volontà e jere chê di mostrâ e par chesti li libri al è soreduet un projet fotografic - personis che cu lis lôr ideis, cu la lôr volontà a jerin rivadis a costrui al di special, ma che achi in region si cognossevin ancjemò pôc o nuie. A jerin

soreduet feminis: a dimostrazion dal fat che, respîet ai oms, il lôr sucès al jere forsît un fregul plui «trasparent». Sedi parcè che plui riservadis, sedi parcè che plui concentradis sul concretizâ i risultâts, sul stâi daûr al obietif, che al comunicâ, al promovî la lôr persone. Un difiet, si podarès comentâ, tipic «furlan». Ma al di di chest, di doi aspîets soreduet mi soi fate cûs. La prime robe che mi à maraveade ae fin di chest viaç dentri de lôr storie e de lôr vite al è il fat che a son stadis une vore contentis di cognossîi jenfri di lôr. Di fat, stant daûr des lôr passions, a gjestîlis par plui cuntune famee, a an dispès pocje inclinazion a incuntrâsi, a confrontâsi. La invide, che dispès e ven metode in carchie ai difiets tipics feminis e tant che ostacul al lôr percors di parità cul om, e esist, ma

indreçade dome a altris feminis che no an valôr: jenfri di lôr lis feminis si cjalin, si pesin e se a cjatin valôr si stimin e si judin, a an voie di colaborâ, di vierzi trois di amicizie. La lôr vision dal Frûl e de region - stant che jo o ai volût che tal libri a fossin rapresentadis dutis lis animis e lis provinciis dal Frûl Vignesie Julie - e je di grande maturità: a fondein la lôr lidris te lôr tiere ma a cjalin, a vivin e a producin pal mont. Un profil ae avanguardie par chest li puartin indenat un grande naturalece: la astrofische tant che la artesane, la proretore tant che la veliste, la artiste tant che la cjantante. Elisa, cjantante pop internazionâl, mi a rispundint ae domande su lis sôs lidris: «No mi soi mai slontanade des mès lidris, de mè tiere, parcè che lis sint ancjemò vivis. La mè cjase a Monfalcon, i puecj indula che o levi di frute e di zovine a son i lûcs che mi an formât, indula che o ai provât lis sensazzions plui fuartis de mè vite. O cròt che la mè musiche e sedi il risultât ançe des influencis dal puest indula che o soi Nassude. Ançe vuê che o soi citadine dal mont». Une lidris che e je ançe braure e butul di ispirazion. E dis Teresa Covaceuzach, coghe tal so ristorante «Sale e Pepe» tes valadis dal Nadison, puest restât tal cûr dal innovent Edoardo Raspelli. «O soi brauruse di interpretâ la cuisine dal Frûl. La gastronomie e je ançe une leture de storie: mi immaghe dunçe fâlû soreduet chenti, tes valadis dal Nadison, lûc di confin che al vîf di tantis influencis forestis».



Elisabetta Pozzetto, prime gjornaliste professioniste a vê fat l'esam di Stât par furlan, e lavore tal Uffici stampe de Region Frûl-Vignesie Julie. Dotore in Storie dal cine, e ten cors di gjornalism in lenghe furlane ae Universitât di Udin. E je la autore di Donne di profilo (ed. Forum, 2005, fotografis di U. Da Pozzo e F. Nonino) un libri cuntune schirie di intervistis uns 40 feminis de region tal camp dal lavôr, de culture o dal sport.

MARINO PLAZZOTTA

Feminis in Cjargne

Il portâl cjargnel dedicât a chê altre metât dal cil

Al è stât un llavoron chel che e fat Anna Maria Bianchi Brollo par imbastî tal 2001 e tignî in pits il sit www.donneincarnia.it dedicât aes feminis che a vivin in Cjargne e a chês che a son Lontanis. Par vè une idee di trop lavôr che al à coventât al di trop timp che a al vûl par tignilu inzornât, baste dâ une sfuedade a lis tanis paginis metudis adun par contâ alc di dut di chel picul mont che e je la Cjargne. Disin subit che nol è un sit di recipis, di diets, o di peteas, ma di culture slargjade a dut ce che cu cheste peraula si pues intindî: storie di pais, tradizzions, libris, poesîis, letaris, personaçs, feminis e oms che a an lassât un segn, cronichis di viaçs fats pal mont o di podê fâ pes nestris monts. In some un sit Nassût par contâ la Cjargne vedude des feminis, ma no dome pes feminis. Plui di calchudun si è inacuart di cheste gnove idee. Gnove soreduet pal fat che a sedin stadis lis feminis a parâ fôr una novitât, disin cussi, moderne e peade a un strument tant inovatîf come internet. Al è ben vèr che te insegne dal portâl si viôt, otri che

man aes feminis. Ma ançe se chest discors di sacrificis passâts nol à di jessi dismentât, no vûl di che la femine cjargnele e je restade chê de gugie o dai scarpetis. Internet al è al di jessi capit e durâc ançe des feminis e il fat che una sioire di Tompiè e veds pensât di movis in cheste direzion al è stât subit presât e premât no dome di une sdruime di cointats mondîal, ma ançe di premis locâi e nazionâl.

O vin sintît la Sioire Anna Maria che nus à confermât, ce che za immaginavim e ven a stâ che il portâl nol gjoit di nissun finanziament, e che a puartâlu indenat al domande un grum di timp che, par un marî di famee, al è chel che al è e no si pues robâlu. O vin capit che pe Sioire Anna Maria chest servizi, volontari e di bant, di tignî lis feminis cjargnelis in contat cu dutis lis feminis e con dut il mont i à dât e i da un grum di sodisfazione. No podin che augurâ di cjatâ il timp che i mançe e cuachi buine man che le judi a cjamâ e a puartâ il so zine.

Ancjemò sui zeis

Zeis di feminis, zeis di sudôr, zeis plen di fen, di len, di claps, di cartufulis, di panolis, di blave, di cjastinis, di fucis, di panzits, di rosis. Zeis di lavâ, di semenâ, zeis di zoventî, zeis di ir, zeis di vûr, zeis di Cjargne.

(A.M.Bianchi Brollo)

Leturis feminis

Dai 16 di fevâr al 30 di avrîl la Commissione Pari Opportunità della Carnia a organize une schirie di incuntris dal letura «percurs di titulu e femmine». Argoment: scrusgnâ la scritture tal tancj siei mûts di esprimist: letaredure, publicitât, art, giornalmis e vide indenat. I incuntris a saran a Tumeiç il di sede de Comunità Montane in vie Carnia Libera 1944 di sere.

Par informazzions:
Tel. 0433 41943
FAX 0433 40814
info@coopcarnas.it
www.coopcarnas.it

Speciâl feminis

ZUAN PIERI BIASATTI

Une bancje internazionâl atente al particulâr

Interviste cun Andrea Strutzmann, carinziane trasferide in Friûl, responsabile de Aree Gjestion Risorsis Umanis de Hypo Bank a Tavagnâ.

Feminis e carriere professionâl: cuâi sono i vantaçs di jessi femine e cuâi sono i svantaçs te só pozizion?

I vantaçs di jessi femine a son par me la sensibilitât plui fine e la empatie che a diferenzin la femine in generâl. Cjesçj elements a son soredu impuartants tal cjamp de gjestion des risorsis umanis e ançe tal cjamp dal servicing e dal contact cui clients. Une sfide continue pes feminis che a intindin cjapâ la strade di une carriere professionâl e je dal sigûr chê di cjatâ viis pussibils di valorizazion e conciliazion, tra il rûl social de femine te famee e tal lavor.

Par cheste motivazion la Hypo Grupu Italia e à decidût di vierzi un asil nîr par judâ in particulâr il personâl feminin te conciliazion des ativitâts cuotidianis dal jessi sedi gjentôr sedi lavoradore. La scree e je previodude a Setembar di chest an e la struture e darà acet a 27 fruts. Un jutori concret di bande de Bancje par garantî lis paritâts om femine e la «feminizazion» dal Istitût.

Cuâi isal il pês dai dipendenti in Friûl tra i dipendents li de direzion gjer-narâl e quale ise la proporcion tra oms e feminis?

I dipendents furlans de nestre direzion a son il 95% e po a son ançe colaboradôrs austriacs e di altris regions talianis. Par chel che al inten la Hypo Alpe-Adria in Italie, pal moment o vin tor il 40% di feminis e il 60% di oms. Tal 2006 o vin vût 45 assunzioni di feminis su 89. in generâl si previot une cressite di chesti percentuâl pes feminis.

Par une femine di origin austriache, cemût isal stât trasferisi intune regjon come il Friûl?

Mi ân simpri interessât altris culturis e ançe lis lenghis forestis e il mio obietif al jere chel di fâ esperiencis lavorativis tal forest. Un che al decît di là a vore tal forest al à di frontâ dal sigûr cualchi dificolteç sul imprim: la lenghe, la mentalitât che e je diverse e tantis piçulis diferencis che no si viodin cuant che un al ven achî par turisim. Dut câs fin dal prin moment al è stât positif parcè che o pensi che e sedi la persone che e rive di di fûr che e à di

adatâsi ae culture de realtât locâl. Chest al puarte ançe il vantaç di imparâ tantis robis e di insiorâsi personalmenti.

E je une esperience che ti vierç la maniere di viodi lis robis, ti fâs plui flessibil, ti da la pussibilitât di imparâ une lenghe gnove (no dome il talian, ma o ai imparâ ançe il furlan, che no lu feveli ma li capis).

Il Friûl al è une vore dongje de Austrie, jo o son cò carinziane, e cheste vicinanza si le viodi anç tal nestri logo dal grup che si clame "Hypo Alpe Adria Group".

Partant il model di disvilup internazionâl dal Grup al rapresente une colaborazion virtuose tra popui diviers.

Chest al jude a crea une culture e una vision internazionâl, tutelant tal stes timp sedi lis specificitâts di ogni país li che come grup si metin a fâ afârs.

Cemût viodie la identitât furlane?

Par me i furlans a son int che a amin une vore la lôr tiere e par chest a ân lidris saldîs ançe par chel che al rivuarde la lôr culture e lis lôr tradizions: il furlan no si ferme denant de prime dificolteç, al è un grant lavoradôr e no si bute mai jù. Cun di plui il furlan par me al è immo leât ai valôrs vèrs.

Se o ai di confrontâju cui austriacs o pues dome di che mi pâr che i furlans a son un tic difidènts. Chest lu ai viodût cuant che mi soi trasferide chi 15 agns indatîr. Ma cuant che ti cognossin a son personis che a son simpri prontis a dâti une man.

Andrea Strutzmann

E je nassude in Carinzie (Austrie) tal 1970. Dopo dal liceu classic e HBLA St. Veit/Glan (Carinzie), e cjape la Lauree in Management internazionâl li de Universitât di Salzborg. E cognos 5 lenghis: todesco, ingles, talian, furlan, francès e latin. Dal 1992 e je in Friûl là de Hypo Group Alpe Adria (partner bancjari e finanziari present in dute la Region Alpine Adriatiche).

Dal 1998 e je responsabil de Aree Gjestion Risorsis Umanis di dutis sedis talianis dal grup de Hypo Alpe-Adria-Bank S.p.A. In Italie a son sù par jù 700 colaboradôrs, e di cjesçj 440 dipendents, plui la rêr dal agents leasing, plui la rêr dal promotôrs finanziari)



Musiche

Lis Feminis de cjançon furlane

Tachin dai principi! Lassant in bande lis ziguzainis e i Claudio Villas di Mortean, il fenomen de gnove musiche furlane (se no lu saveviss za) al scomece tai agns 70, cuant che il "Canzoniere Friulano" e il "Cjançonir di Dael" a son rivâts a gjavâ fûr la musiche in marilenghe di che fuarte retoriche folkloristiche fate dome di alpins, cjochis e pai de cucagne. Il merit di cheste piçule rivoluzion al è di sigûr ançe des lôr vôs plui rappresentativis, **Emma Montanari** e **Alessandra Kersevan**, che a an savût interpretâ melodius di aiar tradizional in maniere gnove, teatrâl e "rebelde". Passade la buriane dai 70 la Montanari e a continuât a restâ peade a la tradizion cui progiets acustics di musiche populâr e cjantis di lote adun cun Giulio Venier e Pauli Manfrin. Alessandra Kersevan, invezit, si è impegnade sul front de editorie, in politiche e a scrivi libris di sagistiche, ma ançe in occasione des plui resintis reunions dal Cjançonir, e a dimostrâ di no ve pierdût nancje un tic dal so snait originari. Lassant stâ la buse culturâl clamorose dai agns 80 o rivin drets al fenomen dai Mitili FLK e a **Cristina Mauro**. La sô vôs, dongje a la misture folk rock e pop dai Mitili, e puarte chest grup a un sucès di public cence precedents in Friûl. Ma forsît l'opare mestre plui entusiasmant di cheste interprete al è rivât di poc, cul cd "Inciant" dal 2005. In chest disc, magjistralmènti rangât di Walter Sivoltoli, Cristina e torne a interpretâ tocs di Battiato, Brel e Bjork cun classe, tecnica e potence, rivant adiriture a insiorâ lis versions originâls. Se il grup gurizian dai "Zuf de Zur" al rive a strîi lis placis e i teatris di chenti, chest al è ançe in grazie de vôs impostade, liriche e di a pueste fûr dal pop di **Gabriella Gabrielli**, elegante interprete che di plui di 10 agns e je la muse di cheste formazion e ançe preseade soliste te kermesse "Canzoni di Confine" e tai progiets dal triestin Alfredo Lacosegliaz. Anche te vôs di **Caia Grimaz** si sintin i agns di studî, ma s'è impostazion classiche e ven spes misturade tes interpretazions, a la paralele formazion teatrâl. Jenfri i tancj progiets di Caia Grimaz o segnalin la colaborazion cui

Furclap (par la impuortance storica di chest grop) e che cun Vittorio Vella (pal caratar di novitât dal so lavôr).

Rivin finalmentri a lis vôs plui zovinis cun **Silvia Michelotti**, scuvierete jenfri i partecipants dal Premi Friûl dal 2001 e autore dai tocs dai soi dôs discs ("Sono lagrimis o stelis" e "Alis"). Ance se la vôs di Silvia e ricuarde Alanis Morissette e il so stîl compositif ripuarte a Carmen Consoli (artistis che probabilmentri Silvia nancje no cognôs), cheste zovine autore e a savût percorsi une sô strade personal e giuene, dal dut in linie cu la so imagine "aghe e savon". Dut altri stîl chel di **Lussia di Uanis**, une fantastiche stria dal interland di Dael, poete e performer tai readings musicai psichedelics dai progiets Kramars e Elettriche Skeletriche Poetiche. Cuant che a an fat Lussia e a an pierdût il stampin... une estiate total e une grande femine! Sierin il cjapitul de musiche furlane al feminin cun **Priska**, la novitât musicâl plui biele dai ultins tims. Come la Michelotti anche cheste musiciste di Vençon e scrif e a cjante lis sôs composizions, l'autôr dai siei tescj al è invezit Lino Straulino. Priska e met adun une rigorose tecnica gharistichhe cuntune forme cjançontôrâl che e podarès sameâ avonde classiche, ma il biel dal so stîl e je la continue tension viers gjenars "altris" plui fis dal rock, che a enfatiz in intensitât uniche tal panorama furlan dai ultins agns. "Doverosa postilla" par dôs impuortantis realtâts locâls che a an sierdût di cjantâ par inglès. Lis ferocis **Deuxieme Sexe**, bande fûr par fûr femine che e zonte al garage punk une sensualitât noire e **F.R. Luzzi**, autorevule rappresentante udinese de folk renaissance dal indie rock di vuê, che nus nicule cun baladis acustichis a fil di vôs compagnadis dai sunôrs di un contor cuasi simpli minimal. Chest articol al podarès fâ pensâ che il sotbosco furlan al sedi che al bol, ma la veretât par tant che al inten lis feminis furlanis fuartis e che lis novitâts no son tantis! Par fortune chestis ultimis a tachin a cjâlâ un pèl plui indenant di chê forme classiche che a continuin a tirâsi daûr dai agns 70... l'inizi de nestre storie...



Priska, de musiche classiche al cjançontôrâl rock

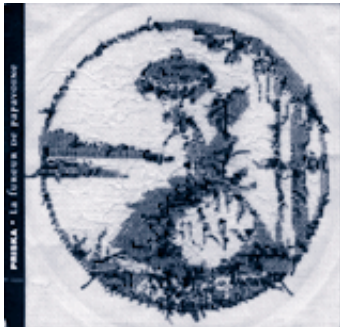
Priska si è a pene diplomade in ghitare classiche. Lis sôs schizofrenichis influencis musicâls a van di Bach al Iron Maiden, ma la musiche che e sune e a une fuarte impronte cjançontôrâl. Cui compresarial mai un cd di une musiciste che si presente cussì??? Invezit "Le fureur de Papavoine" al è un disc che al è a une grande impuortance tal panorama zaromai strac dai cjançontôrâl furlan. Un disc di gjoldi propit par la disomogenitât che nus puarte jenfri lis melodis antighis di "Jesus Mari", lis atmosferis scuris di "Zeta", la poesie acustiche di "Sans l'armour" o il divart moriconian di "Tren"... e il toc plui biel al rive propit insom cun "Hameçon".

Ma nol è dome il sunôr l'aspet di chest disc a tirâ di plui bandis; i biel tescj curâts di Lino Straulino a son tes dôs marilenghis di Priska (francês e furlan) e in piçule part ançe par talian. A volts il lavôr al clope par cualchi siette di produzion discutibile (une par dutis)? Il sunôr new age dai mâr e dai cocai di "Echi"...brrr...), ma za cul so priû cd cheste dark lady di Vençon e manifeste une potenzialitât e une sensibilitât che nus a pardabon emozionât!

La novitât plui biele che Priska e a puartât tal cjançontôrâl furlan e je che la sôs musiche e samee influencèe dal rock o da la new wave plui che dal folk...

In efietis la musiche "rock" e un ciert gjenar di "pop" a an vôt moments cetant plui gloriôs, tal gno stero, respit al folk. Po dopo, avvicinâmi a la ghitare classiche e al so repertori, mi a puartade a scuvierzi un altri mût di viodi la strumentalitât e la maniere di pensâ la musiche... e je saltade fûr cheste misture ca si pues scoltâ tal disc... O cîr un leam tra melodie e armonie che al sei intrigant, almanco pas mäs oreis. Poi, se il risultât al tire plui di une bande o di che altre, alore no savarès...

Cheste tû anime "indie rock" e je plui evidente cuant che tu sunis dal vif rispît al sunôr dal to lavôr discografic. Sêstu intun moment di evoluzion? Cumò cambiarestis alc tal to disc? Dal disc no cambiârsi nule. Lu dis cun convinzion parcè che o vevi provât a cambiâ alc, ma strade fasin o vevi la impression che lis cjançons no vuadagnassin nule. La veretât, secont me, il sucès o mancni di un lavôr, e je une vore leade al stât di anim che tu âs cun che tu je registris. La intenzion e il sentiment che tu âs in chel moment



La cjuvartine dal cd di Priska: "Le fureur de Papavone"

al ven in cualchi mût cjàpat ançe chel, in mût misterios. Cuant che o suni dal vif, a voltis e salte fûr plui la mè anime di gharist classic, a voltis pui la mè anime "indie", come che tu disis tu. No ai ancjemò capît di ce che chest al pues djepiti. Forsit da la int che e je davanti di me, forsit dal puest, o di cemût che mi sint in chel di. No ai racionalizât chest fat, ma mi plâs avonde dispès ce cal ven fûr. No mi sta su pra la catalogazion di ce che i fas.

Tal cd i tocs a son sunâts con diviers struments, ma dal vif tu sês dispès bessole. Ästu tal cjàf di meti in pins une band o ti plasie di plui la dimension intimiste?

In chest moment da me vite mi plâs sunâ di bessole. Come par cirî di ricreâ la atmosfera che e jere tal moment che lis cjançons a son nassudis. Mi permet ançe di cjàpâmi i miei tims, cence mediasons. Cualchi volte o pensi che mi plasarès sintî sot un "tappeto di tastiere" o une lizere percussion, e v.l., par ripeti cierts colôrs che tal disc a son evidenziâts traviers i rangjaments... ma par realizâ chest a esistin purtoproblems "tecnicos" tal meti insieme lis personis "justis". Ançe chest al podarès costitui, in part, un motif dal parcè parcè che o suni di bessole.

Temp indaûr tu mi âs dite che il titul dal disc tu lu vevis pensât za di frute, cuant che te to cjamurate tu ti insumjavis di fâ la cjantante. Ce difarence ise Jenfri i siums di chê fantacine e ce che la musiche ti puarte vuê? Che la realtât di vuê e je plui bieie dai siums di chê volte! Cuant che o jeri frute no pudevî imaginâ la sodiazifon che al varès compuartât realizâ un disc di cjançons mès. O imaginjavî che al fos biel, ma no pensavi che al podès jessi CUSSI biel. L'ategiamet che o ai tal confronti de musiche inveizt al è simpri chel di une volte, tal sens che mi svicini a la musiche come a un zûc; mi divertis a zulaû cui siums, come chê volte.

Il Friûl tal etere

CHRISTIAN ROMANINI

La vôs de «Cjargno»

Torzeonant su lis frecuecis radiofonichis de nestre region no si pues non restâ inmagâs se si à la fortune di sintonizâsi su Radio Spazio 103 di Lunis a buinare des 10.30 as 11.30.

La Cjagne e fevele e lu fâs midiant di Novella Del Fabbro, dentri de sò rubriche setemanâl.

La prime carateristiche che insiore cheste rubriche di culture e societât e je cence dubis la bieie varietât dal furlan di Novella Del Fabbro, che e dopre il cjargnel di Fors Davôtri, il forniet fevelât in «o», ereditât lontane di une lenghe che aromai si conserve dome ta chê valade de Cjagne. E tes sôs trasmissions si sint dute la braure di chês monts, che le an compagne ançe e soredut cuant che e à scugnût lassalî par vigni a stâ jù pe plane. Ma chest leam cu la sò tiere si è inmò plui rinfurcât, con cheste distance. E il sò amôr pe Cjagne lu à puartât ançe ta cheste sò te trasmission radiofoniche che e puarte il non di cheste part cussi maraveose de nestre region: une «femino cjargnel» che e à dât e continue a dâ vôs midiant dal so contâ la vite in «Cjargno» no dome a lis monts, ma che e vil sticjâ l'orgo di dut il Friûl a tigni ben saldîs lis lidris de nestre Patrie.

Par scoltâ la marilenghe

Programazion par furlan di RADIO SPAZIO 103

LUNIS 10.30 - 11.30
CJARGNE
VITE E SPERANCIS DE MONT FURLANE
Trasmission culturâl par cure di Novella Del Fabbro. In repliche la sere as 9.40

DI MARTARS A SABIDE 10.30 - 11.30
GAJ E COPASSE
FRJ E CUNTRI SUL FRIÛL DI VUÊ
Aprofondiment gjoialistic condot di Federico Rossi.
In repliche la sere as 9.40.

SABIDE 12.30
NOVIS
GIORNAL RADIO
produât dal Comun di Udin

SABIDE 13.15 - 13.30
UNE SETEMANE DI FRIÛL
NOTIZIARI SETEMANÂL IN MARILENGHE
In repliche domenie as 9.00 di buinare

VINARS 14.00 - 15.00
FOLK E DINTORNI.
RUBRICHE MUSICAL
par cure di Marco Miconi

SABIDE AS 17.30 - 17.40
I ANÂI DAL MANZAN
LA STORAGHE DAL FRIÛL DI ÎR
par cure di Bepi Agostinis

SABIDE 18.00 - 19.00
DI OTUBAR A JUGN
MESSE PAR FURLAN

DOMENIE 9.15 - 9.20
L'AGÂR,
L'EDITORIÂL DI BONS. DULJO CORGANLI

DI MARTARS AI 20 DI FEVRÂR, 13.15
LEZIONI DI FURLAN
NUF TRASMISSIONS PAR SCUVIERZI
CEMÛT CHE SI INSEGNE LA MARILENGHE.

Palinsest setemanâl di RADIO ONDE FURLANE

08.00 **GR BUINORE**

08.15 **IL CÛL PARSORE IL FRIÛL**
BOLETN METEO

08.20 **PLANC PAI SVOLTS**
BOLETN DE VIABILITÂT

08.25 **MUSICHE FURLANE**

09.00 **SCARTÔS**
RASSEGNE STAMPE

09.30 **ATOR ATOR**
A TORZEON SUI 90 MHz

11.30 **CE FÂ?**
LOGANDINE DAI SPETACUI

12.10 **GR DI OF**

12.30 **MUSICHE CENCE CUNFINIS**

14.30 **GR DI OF**

15.00 **PROGRAMS DI MUSICHE**

17.30 **PROGRAM DI SERVIZI**

18.00 **GR DI OF**

18.30 **CE FÂ?**
LOGANDINE DAI SPETACUI

19.00 **PROGRAMS DI MUSICHE**

23.00 **FIN DAI PROGRAMS**

Si vise i scottadôrs che vie pai mès a podarassin jessi modificâs che a gambin di pòc chest palinsest. Par une informazion incornade, consulti i sîts di: Radio Spazio 103: www.radiospazio103.it

Radio Onde Furlane: www.friul.it

Musiche

ALESSIO POTOCO

Tinkara ambassadore dal furlan in Slovenie

Ai 22 di Fevrâr al è jessût il sò ultin album, *aQa*, il sest lavôr firmât di Tinkara

Di dulâ vegniâl il tòn? Al divien di une antighe flabe slovene, che e ricuarde la storie di Heidi. Dome che in chesta flabe il protagonist al è un frut, e sò sûr si clame propit Tinkara.

Cuant âstu tacât vè a ce fâ cu la musiche?

Fintremai di frute. La prime volte che o soi lade suntuin pale par cjantâ une mè cjanco al fo juste dis agns indaûr, cuant che o cjapai part al *Sanremo* sloven. Al le une vore mâl: o rivai penultime. Il titul de cjanco al jere *Veter z juga* (Vint dal sud): la cjanti ancjemò, e e je diventade un dai miei grancj sucès. Ca di nô o vin une detule: "Un inizi che al tache mâl ma che al finis ben".

Tu tu as studiât al Conservatori. Mi soi diplomade in flaut al Conservatori Tartini di Triest tal 1999. Paraltri cuntune professore di Udin, Luisa Sello, che o ringrazzi tant. O soi lade a Triest propit parcè che jè e tignive lezioni là, se no o sarès vignude sù a Udin. O volevi studiâ cum jè parcè che mi plâs cemût che e sune, e in plui mi à dât cetant spazi pes mè interpretazions cence obleâmi a fâ dome musiche classiche.

In tropis lenghis âstu cjantât? In cussî tantis che nancje no savarès di tropis... O ai cjantât par portoghês, spagnûl, italian, frances, inglês, cravuat, e ancje furlan. Il gno album plui impuartant in chest sens al è di sigûr *Enigma*, li che o ai cjantât in cuatri lenghis: furlan, sloven, inglês e talian.

Parcè cjantâ par furlan? La nestre lenghe ti plasie in maniere particolâr? Sigûr. Il prin contat che o ai vût cu la vuestre lenghe al è stât grazias a Alberto Zeppieri, che al à voltât dal sloven al furlan un toc di une cjanco di Massimo Bubola. Zeppieri mi à invitat a cjantâ al festival *Cjanco di confin*, dantmi dome cualchi drete su la pronuncie dal furlan. Pobene: e je lade subit ben, mi an dit che al è come se o ves fevelât simpri par furlan! Mi à cjapât subit parcè che e je une lenghe une vore dolce. Mi soi fate puartâ di un altri furlan che o cognossès ben, Mauro



Tinkara cun Bungaro, foto di Maja Perić

O ai cjantât diversis voltis in Friûl, mai però intun concerti dut gno

Missana, la gramatiche di furlan: cumò che al è vignût fûr il gno ultin album mi metarai a studiâle pardabon.

Cualchidun ti à definit "ambassadore" dal furlan in Slovenie. Si: e mi fâs tant plâs. O soi diventade ambassadore tal foresto no dome pe Slovenie, ma ancje pal Friûl! Il biel de musiche al è che e permet di svicinâ lis lenghis. Jenfri lis tantis *maîls* che mi son rivadis e je stade ancje ché di une fantate di 14 agns di Murska Sobota (citât dongje dal confin cu la Ongjarie, ndr). Mi à scrit che i plâs une vore *Za ch'o ai*, che le à imparade a memorie, ma cence capî nancje une peraula! Cussî i ai mandât la traduzion par sloven; e je stade cetant contente di vê discuvieret chesta lenghe, gnove par jè.

Compliments pe tû pronunce, par esempli in *Za ch'o ai* e *Orim*. Dutis e dôs a son cjapadis di doi tocs par sloven, *Zakaj* (Parcè) e *Grem* (O voi): come che si viôt o vin zuiât cu lis peraulis, ma soredut cui suns.

Tropis voltis âstu cjantât in Friûl? Plui di cualchi volte. Ancje se o varès gust di tornâ par fâ un concerti dut gno, viodût che cuant che o soi vignude o ai cjantât simpri dentri di cualchi festival. Viodin cheste Istât.

Fevelin cumò dal to ultin album, *aQa*. **Parcè "aghe"?** E parcè scrit cussî? Jo mi inventi simpri peraulis gnovis, mi plâs zuiâ cum lûr. In chest album a son cjanco che o ai scrit tai ultins trê agns. Par me aghe e vil di il tacà de vite; e vil di ispirazion te musiche parcè che la ispirazion e je ancje un inizi.

Ce spazi aie la femine tal mont de musiche slovene? In Slovenie a son



Set la covietine dal ultin disc di Tinkara, foto di Vida Klenovšek

tantis fantatis che a cjantin. Jo o soi stade la prime a fâ rock, ancje se o soi innò zovine. O pues fâ il non di Nina dai Tabù. Pal pop o vin par esempli Alenka Godec.

Un consei a lis fantatis che a ân voie di svicinâsi al mont de musiche. Secont me jessi une fantate tal mont de musiche di vù, che - al è di bant dineûlu - al ten cetant in considerazion la biecele, al è un vantaç. In plui, nô feminis o vin plui sensibilitât dai oms, o sin plui fuartis. Il consei al è chel di nô molâ mai e di no pierdi chesta sensibilitât.

Il rapuart Jenfri Tinkara e la fieste dai 8 di Març: lis feminis ân ancjemò dibisugne di une fieste dute par lôr? A mi mi plasin lis fiests che a esaltin i valors de famee e dal amor, ma no coventin datis fissis par chest. Dut cûs il 8 di Març al covente par no dismentê ce che a vevin di parîs lis feminis tai seculi stâts.

Tinkara Kovač e je une cjantante slovene di 28 agns; e je a stâ a Koper/Cjadustrie. Di simpri passionade de musiche, tal 1999 e cjapâ il diplome in flaut tal Conservatori di Triest. Za il Fevrâr dal 1997 e veve presentât la sò prime cjanco, *Veter z juga* (Vint dal sud). Ai 22 di Fevrâr stâts, juste in occasion dai dis agns dal sò prin lavôr, e à presentât il sò sest album, *aQa*. Intun altri album, *Enigma*, jessût tal 2004, Tinkara e à cjantât trê siei tocs par furlan. E à vût mût di colabôrâ cum grancj artiscj tant che Bungaro, Massimo Bubola, Ian Anderson, Paul Millis, Carlos Nuñez, Mike Peters, Dan Lavery. E à vîncjete une vore di premis in Slovenie, oltri a otignî pluseûrs discs di aur e platin. Il sò sit Internet al è www.tinkara.net.

Mandi Gianni, citadin di borc

Ai 31 di Zenâr il Friûl al à pierdût inmò un penâl vivarôs: Gianni Gregoricchio al à lassât un grant vuet e La Patrie dal Friûl lu ricuarde cun emozjon.

«Prime di dut, poîn jù i peçots» dissal gjavantsi il capot e butantlu suntuone cjadree li in bande.

O jerin intune sale riunions, de provincie o de region, no mi visi, par un incuintri su...su...la culture furlane, la lenghe furlane, la politiche culturâl in pro de lenghe furlane, de culture furlane... difficile ancje dome la definizion dal argoment che al cjapave dentri tantis, masse robis. Cussì lu ai cognossût. Passe vincj agns indaûr. Nol jere zovin, nancje in chê volte, ma al veve ancjemò tant di di a la letierature furlane e tant al à dit.

Lu vevi viodût, daspò di chê volte, dispès là che e si fevelave dal furlan e par furlan. E lu vevi let, si capis. Plui di dut teatri (*Il sium, Dentri di nô, Une vite e tre, Storie di Ide, Cjase di arint, Ta chê gnot lusôr di lune, Un sium, Alde dai fruts*), ma ancje contis (*Int di borc*), romançs (*Îr e doman, Une vite di pôc, Trê feminis*), senegjatoris (par esempli l'adattament dal *Petit prince* di Saint-Exupéry in *Il princip bambin*), traduzioni (Pirandello).

L'ULTIM PREMI. E propit une traduzion, chê dal *Var* di Ippolito Nievo dal talian al furlan i veve mertati l'ultim premi de sò vite, il Sant Simon dal 2006. In chê ocasion al veve let un pâr di tocs dal so lavôr. Al jere rivât li de taule des autoritâts cun fature, fasintsi judâ. «O soi clopadiç» al veve dit «ma no soi cjoc». Pôc plui di un mês plui tart, a Rivignan, in ocasion des premiaziions dal concors par tescj teatrâi in lenghe furlane, al jere intervignût ancjemò, par ringraziâ pe publicazion dal so *La semule e la farine*. E al veve lanciaide une sorte di esortazion: a rapresentâ i drams che a vevin vint, a ristampâ lis oparis che no si cjatavin plui ator. Cuiassâ parcè, mi veve parût di sintî un test, un vieli che al lasse dit alc di impuartant sul cont de strade che i vûl seguitât e... al va.

LA SÒ SCRITURE. La strade che al veve fate lui, Gregoricchio, e jere chê di une scriture fluide, slisse che e cor vie semplice e che e trasmet i cuntignûts cence

berdeis intuii. Contignûts simpri pençs, cuntun voli ai problemis sociâi, a lis injustiziis e une simpatie vere e sancire pai drams dal om.

Di bant cîri di citâ duçj i premis che al à vûts, si dismentearès cence mancual cualchidun. Dal sigûr la sò preseose produzion e jentre di dirit inte storie de letierature, de culture e de lenghe furlane che a van di lunc a pierdi i lôr miôr tocs: Bartolini, Giacomini, Pittana, Verone ...e je lungje la rie in chescj ultims agns. Gregoricchio al jere di Udin. E, fevelant di furlan scrit, no je une notazion di pôc cont.

UN GRANT DI UDIN. Provin a dâ une cjaldade ai plui grançj de letierature furlane: Ermes al jere di Gurîç, Stele di Spilimberc, la Percude di S. Laurinç di Manzan, Marchet di Glemone, Pasolini di Cjasarse, Macor di Viersse di Romans dal Lusing, di Spere (Pittana) di Sedian, Leo Zanier di Maranzanis di Comeglians, Giacomini di Vil di Var, Bartolini de Basse, Novella Cantarutti di Navarons, la Vallerugo di Medun, Jacumin di Aquilee, Vit di Bagnarole di Siest, Cappello di Tressenis. E vie in devant.

E Udin? La capital dal Friûl no aie produsût nuie di valor inte sò lenghe? Isal Gregoricchio l'autôr che i da Udin ce che i mancjave di chest pont di viste?

CITADIN DI RAZE SPECIÂL. Lui al jere citadin, sì. Ma lui stes al diseve che al jere un citadin «di une raze speciâl, che e seeme scomparide par simpri, ven a stâi chê dai citadins di borc». Come di: tancj paisuts un dongje l'altri, ma che ancjemò no formin une citât. E i borghesans a son citadins fûr dal timp massim che la Storie ur à lassât.

Isal duncje neât a lis letaris furlanis il spazi de citât, intal sens moderni dal tiermin? Biele idee par une riflission, par capî cui che o sin. E ancje chest ial dovina a Gregoricchio. Mert no secondari. Mandi, Gianni, levis sit tibi terra.



Gianni Gregoricchio intun disen di Gianni Di Lena

Aniversaris



ANTONI BELINE

Une piçule, grande vòs

Un ricuart di Riedo Puppo a cinc agns de muart dal grant autòr e umorist di Sarsèt

A son volàts cinc agns di cuant che Riedo Pup al polse te ombrene de plèf di Sante Margarite, ma il vucet che nus à lassàt, impen di jemplàsi o di stemperàsi, al devente sempli plui pesant. Al è di bant: nus mançe! Nus mançe! Il so toc su la Vite Catoliche, chel toc che di tancj, masse agns, al compagneve il nestri drandran e la nestre storie di provincie apartade e a pene sfilade dai grant fants e misfants de aurie. Nus mançe

la sò letture serene, sapienzial, positive, ironiche de nestre storie e de storie dal mont. Lui, cronist di pais, anzit di borgade, setemane dopo setemane, al spazieve de cronache local, minude, indifere, insignificante, a la grande cronache mondial, cu lis problematichis vitalis simpli plui ingrededeis, cui siei senaris simpli plui preoccupants. E lui, simpli, nus insegnave a lei e a cjalà dut "sub specie aeternitatis", come chei munits medievi che a misuravin il mont e i siei problemis a parti de imensità e de infinità di chel Diu che denant di lui dut al è grant ma dut al è piçul, dut al è impuurtant ma dut al è relativ, dut al semece decisiv ma dut al devente secundari e insignificant. Parçe che Pup nol cjaltave lis robis dal so pont di viste personal, ma dal pont di viste di chel popul che al durre cetant di plui de singule persone e al rive, a fuarce di vitis e tignint dîr, a superà tant Atile cui siei flaggie che Napoleon cui siei sperons di auri.

«al veve capît che il mecanisim che al rîç la cronache local e la storie global al è simpli chel pal fat che al è simpli compagn l'om»

La sò biografie e je lungje come spazi, vint passât i otante agns biblics. Ma e je curte, limitade, come spazi geografic e culturâl, vint zirât dute ator des culinias dal Frûil di mieç. Pa la cuâl si pues fevelâ di lui come di un reporter di pais plui che di un globe-trotter.

Cundut a chel al rivave a dâ une dimension global a lis nestris barufis curtulanis e un savôr dumiesti a lis grandis tensions dal mont. Parçe che al veve capît che

il mecanisim che al rîç la cronache local e la storie global al è simpli chel pal fat che al è simpli compagn l'om, cui siei difiets e cu lis sôs virtûts, cu lis sôs bramis e cu lis sôs magagnis. Te sò letture armoniche de realtât, nus à insegnât in maniere concrete e vive che une barufe di curtîl no je mancûl stupide e negative e pericolose di una vuere e che la muart di Dreute in Grecie, te sò assurditât, e rapresente ducj i milions di muarts de vuere prime e seconde. Di profession insegnant, pe precision mestri, al à savût mantignî par dute la vite ch'è virtû di didatiche artesanâl che no si stufave mai di ripeti ch'è e simpli ch'è, partint de realtât plui che des ideis o des ideologjiiis, de vite plui che des astrazions. Il so insegnâ al è stât simpli concret, facil, clâr, sostanzios. Duts cjalâtis che lui al à puartât cun constance e profit tes mansionis o missions che la vite lu à clamât. Al è stât sindacalist, giornalista, conferenzîr scoltât cun gust, scritôr populâr come pôcs. Al à scrit tant, ma la

sò produzion no je cui sa ce bondante. Ai libris al preferive la pagjinute di riflessione, di coment, di confront, là che al podeve sbrocâ dute la sò ironie mai pesante e fà la sò critiche mai ofensive. Parçe che al jere une anime semplice, armoniche, curiose. Al è stât un grant furian e un grant cristian. Jessint piçul di stature e spaurôs di temperament, nol varès mai podût fâ vueris. Nol à mai frontât di pet i grantj. Le varès pierdude prime di tacâ. Ju à mostrâs ridicui e chest ur à dât inmò plui dam. La sò produzion letterarie, la sò lezione di vite, la sò ereditât spirituale e culturâl a son come une risulitive di aghe che e spissule fu cidine cidine tra il vert. La sò aghe di sapience e pues distudâ anjemò la nestre sèt di veretât e di pàs.

Riedo Puppo (Pup) al è nascût a Sarsèt di Martignâ al 11 di Avost dal 1920 e al à muart a Udin al 12 di Març dal 2002. Come profession al jere mestri elementâr. Al à insegnât a Muris e po al à passade grant part de sò vite come sindacalist. Chest, e la sò vene, i à permetût di diventâ un giornalista atent, un oratôr gjoldibol e soreudut un dai grantj scritôrs furlans. Al è cresût a la scuole di pre Josef Marchet, tal grup de "Risultive". Al à vût scrit ancje te nestre "Patrie dal Frûil" ai tîmps di Marchi. Se "Par un pêl" (cun sis edizions) al furlans un classic de letture furlane, i restri si son sostentâts par agns cul so "cjanton" e cu la sò "letare" su "la Vite catoliche".

Piçule Bibliografiche: Par un pêl (1960), Si fâs par mût di di (1977), Lis flabis (1981), Mês par mês (1982) Magari ancje (1983), Bot e sclop (1986), Diu nus vuardi (1997)

DREE VENIER
AUTÛR DAI DISENS DE RUBRICHE «SI FÂS PAR MÛT DI DI»

Ricardant Riedo. Gjenialitàt di esportazion

Cuant che o ai strenzude la man pe prime volte a Riedo Puppo al è stât daspò di un par di agns che o illustravi la sò batude pe rubriche «Si fâs par mût di di»-su La Vite Catoliche. Al è stât maraveât che il disegnadôr al fôs cussì

zovin. Jo no lu vevi mai cognossût ben prime di tacâ a disegnar par lui. Ni lui ni, magari cussì no, la sò opare. Leint la sò rubriche sot de «-nestre» vignete, o al discuvierci un tesaur, colpe mê in ritart. Riedo nol jere nome un

grant umorist, ma un intelletuâl bon di stâ a pari cui editorialicj talians plui brâfs. Pup si documentave e al saveve dut de politiche taliane e europeane. Po dopo al saveve dut dal teritori che stave ator: al jere stimadon de Coldiretti, par di une. Al cjapave spont dal local par spiegâsi il global o nus spiegave il global doprant la experience dal local. Dal Frûil - cjapantlu come tiermin di paragon - nus puartave tal mieç dal mont, a capilu. Riedo al è l'antesignan dal

pînsir «global». Cussì si disarès cumò cunturn tiermin che lui al colonarès sigôr, parçe che par lui al jere naturâl che nol podeve esistî un pînsir sleât jentri global e local, leât al om. La mè grande marave, leint i siei scrits, e je stade che nol jere par nuie valutâl i vite talian. Ma no i vignivali iniment a di nissun di vòlt i siei scrits par fâju cognossî mîr? Pînsirs madressûts par furlan - e nol podeve jessi in maniere diversive - ma che a mertavin un feedback plui

larc. Possibil che nissun i vedî mai pensât? Che j'al vedî consêit o che lu vedi sburtât a fâlu (lui mi disevin che al jere pegri)? In somis, un gno balin al è simpli stât che Riedo Pup al larès voltât par talian. Po dopo o al molade la intenzion, o ai pensât di stâ cidin, egostichement. Parçè? Met che une di mi capîtis par cals di diventâ «columnist» di cualchi cuotidiane... O savarès cemût vè sucês sigôr: o voi a voltâmi par talian i articuli di Pup. Il gno segret.

Zanussi artist e inteletuâl furlanist

Interviste a Maria Faleschini, vedue dal artist Paolo Zanussi che al ilustre i libris e lis vignetis di Riedo Pup

Siore Faleschini, il so om al jere un preseât grafic e ilustradôr, cemût veval inviât la sô carriere? Si jere laureât in giurisprudence, ma nol à mai praticât. Al à vût la ocasion lâ a vore a Milan li de Kodak e dopo intune grande agenzie pubblicitarie. Po dopo si è metût bessôl, tant che diretôr artistic free lance. Chê di ilustradôr e artist e jere la sô passion.

Duncje si sêso cognossûts a Milan?

No. Si sin cognossûts a Paris, dulà che lui al leve par seguî il lavôr te sede francese de agenzie.

Viveviso a Milan? No, jo o stavi a Vignese li che o insegnavi, e lui a Milan. Si videvin ogni fin setemane a Udin. Po dopo o viavavin tant, a pene pussibil. Al gno om i plaseve un grum viodi i puescj la int. E ju piturave: si puartave simpri daûr il material par disegná.

Ma un diretôr artistic di livel nazional parcè disegnavial tant par robis furlanis?

Al jere une vore leât al Friûl e amî di int come Lelo Cjanton, Riedo Pup - apont -, Tarcisio Petracco, don Duilio Corgnali.

Jerial nome leât al Friûl o ancje «furlanist»?

Al jere ancje furlanist: al tignive aes barattis pe autonomie, pe Università, ae difese de lenghe. Ancje se al jere critic...

In ce sens? Al cjatave che tantis voltis si leve masse viers il ricuart, il folcloristic: lui al crodeva intune lenghe che e servís par dut e che fos moderne.

Une vision une vore indevant pe epoche...

Si: cumò chescj discors a son plui acuists che in chêt volte.

Jê ogni an e ricuarde il so om fasint un calendari.

Cuntun trop di amîs si sieç un teme pes 13 ilustrazions dal calendari. Robe no facil parcè che la sô produzion e je grandonone. Al disegnave ogni di, in viaç inmò di plui. Il stampadôr si smaravev ogni volte di ce tant material che o ai. O fâs fâ 500 copis che a van a amîs e a cui che mes domande.

Ce isal stât fat par memorêlu e ce isal in progjet? I organizadôrs dal premi Terzani di Udin sedî tal 2006 che l'an prime a àn volût i disens pes lôr mostris. Di pôc cualchidun mi à domandât par esponi a Triest o a Vignese, ma no sai ce fâ: e je une grande fadie stâ daûr a di une mostre.

Masse pôc pal valôr de opare dal so om, come par Pup...

Fûr di une mostre fate in place Sant Jacum a Udin - e jere tante int - o ai sintût un zovin a di: «Ma dulà lu àno platât chest, fin cumò?» Une grande sodisfazion. Il fat al è che il gno om al jere une vore par so cont e po dopo par sô siele si è gjavât fûr dai zirs artistics de region.

Cussì la memorie e je afidade a amîs e a chei che a seguivin di dongje la sô opare.

SI FÂS PAR MÛT DI DI



Il «caso Pivetti»,
il «caso Fini»,
il «caso Romiti»...
Si va indenant propit par câs.

Une vignete de rubriche «Si fâs par mût di di», La Vita Cattolica.
Disen di Dree Venier

I sportifs (1967) di Paolo Zanussi



Bio - un trat ironic

Paolo Zanussi (Udin 6.3.1936 - 9.12.1997) al è stât un pubblicitari di sucès, art director, copywriter, grafic, ilustradôr, gjornalist. Al à colabôrât cun periodics e gjornai ("Il mondo", "Il giorno", "Frankfurter Allgemeine", "Herald tribune", "Financial times", "Figaro", "Outlook", "La vita cattolica", "Il strolc furlan") creant strissulis, cjariaduris politichis, cuvertinis, e v.i. Al à ilustirà o disegnat la cuvertine par libris di Meni Ucel, R. Puppo, C. Macor, A. Brusini, V. Bressan. Viadzôr curios e anticofonist, al à tradot in segn grafic e in color osservazions, riflissions, resonaments e pinsirs, cence mai pierdi il so judizi ironic e soradin.

Indotorâsi in "Patrie"

Tal numar di Dicembar o vevin visât i nestrîs letôrs che Nicoletta Bonazza, une zovine studente de Universitât di Triest, si jere indotorade cuntune tesi su la nestre riviste. Contents e incuriosits di cheste biele gnove o vin contatât Nicoletta Bonazza, par aprofondî la sô cognossince e domandâi alc di plui su la sô esperience.

Nicoletta Bonazza, triestine di pôc dotore in Sciencis de Comunicazion (indotorade al 20 di Novembar dal 2006, n.d.r.), che nus conti un pôc di Jê.

Nol è tant ce di. La famee di gno pari e je triestine, chê di mê mari e je di origins partenopeis. O ai vivût par un pôc a Rome e par cuatri agns tes Marchis, dongje Fermo, dulà che o ai frecuentât i prins trê agns dal liceu scientific di direzion linguistiche, e po o ai çjapade la maturitât classiche di direzion linguistiche (lîs leghis che o cognôs a son inglê, todes e spagnûl) cun 100/100. Tal 2000 mi soi iscritte a Sciencis de Comunicazion e o ai tacât a lavorâ tant che intervistadore telefoniche: tal 2004 o ai fat il Servizi Civîl Volontari, une esperience positive e che o consei a duç. Cumò o çfir un lavorât sigûr il plui pussibil. Mi plâs lei e, come par tancj, viazâ.

Cemût mai une tesi di laurea propit suntuin gjornâl in marilenghe e ançje militant pe autonomie dal Friûl?

La sielte e je colade su "Patrie dal Friûl" par reasons diversis. In prin, la storie de testade mi à permetût di rifletî sul autonomism tant che prospettive politiche e su la identitât coletive furlane, tant che rê di significâts e simbui. La lenghe furlane, cun di plui, e à simpri staçût il gno interès: e je la risultade dal incuintri di grups linguistics diversis, ma e à simpri mantignû un sô identitât vie pai secui. O ai sielt un argument che, oltri a permetimi di dimostrâ di vè acuiât cognossincis specificis vie pal gno cors di studis, al à rappresentât une occasion par slargjâ il gno bagai culturâl. Par capî il messaç che, vie pai decenis, al è stât pandût dal vuestri periodic, o ai di fat scuprît documentâmi il plui pussibil su la storie dal Friûl, e ançje su chê di Triest. In struc, cognossi "La Patrie dal Friûl" mi à insorade tant. O aprofiti par ringraziâ in public lis personis che mi àn judade e sostignude.

Crìstina Bonazza - te foto cu la classiche corone di dotôr - in chê di laurea



A Triest cemût sono viodudis tematichis come l'autonomism e la identitât furlane?

La mê tesi e à staçût curiositât e interès. No ai cjetât tantis personis che a cognossessin ben la storie dal moviment autonomist furlan, o scuén dîlu. Cualchidun (no dome Triestins) a pensavin che mi interessâs di un periodic leghist: alore o sclarivi che "La Patrie dal Friûl" e je un periodic progressist, che al çjale di bon voli ae Union Europeane. Tancj amis e parncj a àn volût dâ une voglade al gjornâl e a àn vude une impression positive.

La lenghe furlane: un limit o une risorse par Jê?

Te tesi si dimostre il rûl fundamentâl che la vuestre testade e à vût tal modernizâ e pandi il furlan contemporani. Vuê il vuestri patrimoni linguistic al è tutelât a nivel juridic e doprât tes amministrazions publichis. A part i aspjets politics e il leam une vore dibatût tra tutelê linguistiche, podê regional e autonomism, si trate di risultâts impuartants se si considere che, prime di Marchi e Marchet, il furlan lu vevin considerât dome pal ûs domestic, o par cuintri, academic. Cence la "Patrie dal Friûl" e il sburt inovatîf dal lengaç giornâlistic, la rinassite de cussience linguistiche furlane no sarès stade pussibile; i predis che, tai agns Sessante, a istituîrin i prins cors di len-

ghe furlane si ispiravin ai principis pandûts di Marchet midiant de "Patrie dal Friûl". Cun di plui, il sens di appartenance a di une comunîtât culturâl e linguistiche al è stât fundamentâl par tignî vive la identitât di grup dai emigrâts furlans; o pensi a "La Patrie dal Friûl" in Svizzerie. In sumis, la lenghe furlane e je stade cence dubi une risorse, un element fundamentâl dal gno discors.

Cuâi i elements di debolece e cuâi invezi i elements di fuerce de riviste?

Par chel che al inten la riviste di vuê, no pensi che si puedi fevelâ propit di ponts debui, ma pluiost di limits che a integnin dutis lis realtâts editorials "di nicje", prime tra duçj la distribuzion sejarce. Chest nol dipue de cualitât de publicazion, che no à niente ce invidiâ a chê di altris periodics pandûts a nivel talian, ma de sielte di frontâ tematichis impegnativis. Vuê, si sa, tai mieçs di comunicazion di masse e domine la logjiche dal intrateniment. Par chel che al inten il periodic dal prin dopovuer, si à di ricognos- si che a voltis il lengaç al çjapave sfumaduris xenofobis o al sconfinave te propagande rude. Ta chest câs, il fenomen si pues riconduste aes strategiis di comunicazion che a rivuardavin la stampe ideologiche in gjenêral. In chê volte l'autonomism al jere un

Abonaments 2007

PAR CURE DE REDAZION

Pai abonâts une patrie une vore «speciâl»

Come che o podês lei simpri in ultime pagjine, La Patrie dal Friûl e ufris ai abonâts la opzion «abonament speciâl»: al presit di 30 euro-ven a stai dome 5 euros in plui dal presit normal - us din la pussibilitât di vê une opare par furlan significative a presit une vore ridot. Il regal sieldût us rivarà a cjase par pueste, sore nuie. In cheste pagjine o presentin une des oparis che o metin a disposizion.

Il fumut di autôr al sbarcje in Friûl

«Cuatri bogns motifs» e je une produzion jessude dal 2005 ma che no à fat il scjas che al mertave par i solits problems di distribuzion de editorie furlane, massime di chê a «a pipins». La Patrie e cîr di meti un blec metin a disposizion dai letôrs chest lavôr dai fradris Daniele e Manuele Fior. Si trate di un fumut che nol è ni banâl ni facil e che al puarte la cussî clamade «none art» in marilenghe a fâ un salt di cualitât. Il salt al è tal cjamp dal «fumut di autôr», une forme narative plui poetiche e deliberade des esigjencis narativis che e fâs svolgî la fantasic cence limits. In sumis, un gnûf aspîet dal fumut che al va a zontâsi a

chei di fate plui classiche realizâts tai ultins agns completant un setôr simpri plui madûr e in incresite di cualitât. Si trate di cuatri storiis che come che al à scrit Fabian Ros su lenghe.net a «van di un realisim dut intun crût e minimalit (Esperienze impersonâl) a une riflission di nature cuasi metafisiche (La Tierce



persone), passant pe fantesime (Viers l'Infinît. Un pòc a la volte) e une rivistazion dal polizies di çoc espressionist (O ai bogns motifs par vè copât il sîor X)». Daniele Fior al è un promentat atôr e autôr teatrâl, cinematografic e televisîf. Autôr di presea-dis senegjaduris in marilenghe e par talian.

Manuele cumò al vîf a Oslo e al lavore come ilustradôr par tantis rivistis europeanis e tal cjamp dai fumuts pe cjase editorie taliane Cocinopress, une vore inomenade tal cjamp dal fumut di cualitât. Il libri al è stât publicât des edizions AGF (Arti Grafiche Friulane) e produsût de associazion culturâl Locomotavia.

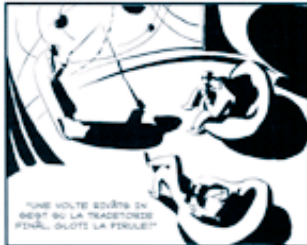
pinsîr rivoluzionari, atipic, che al leve cuntri i dogmas dal aparât culturâl nazionalist. La identitât coletive furlane no veve nissune forme di legitimazion istituzionâl. Tal fâ sù une gnove identitât furlane cussiente, «Patrie dal Friûl» par fuarce e clamave in cause ancje la dimension di conflit cun altris grups sociâi, doprant un lengaç fuart par scjassâ lis cussiensis. Il pont di fuarce al è stât simpri il rûl culturâl vût de riviste. Te ete di Marchi si lotave par pandi la vuestre culture; vuê, il conceit di furlanetât puartât indevant de testade al è viert a gnovis prospetivis, di front ai problems universâi de societât contemporanie. «La Patrie dal Friûl» e da spazi a temis come il respîet dal ambient e la responsabilitât sociâl, promovint un conceit di citadinance ative. Il mensil al ufris tal stes timp un servizi culturâl une vore impuartant al teritori di riferiment, chel di ufrî un îs vivarôs, moderni e il plui larc pussibil de lenghe locâl. Ancje un sit internet al podarês jessi un altri pont di fuarce, favorint la inter-rativitât e la vicinanze tra riviste e letôrs.

Ce vegniâl fûr dal confront tra passât e present de riviste?

Dal dopovuer fin in di di vuê, il contest al è gambiât tant. Il fil che al lee e al caraterize la riviste dai agns Cuarante a vuê al è di cirilû tal impegn politic a pro de autonomie regionâl furlane, e tal proget culturâl di valorizazion dal patrimoni linguistic locâl. Il periodic des origins si moveve intun contest ideologic une vore polarizât, e si caraterizave tant che un sfuei dome politic. Vuê, «La Patrie dal Friûl» al è un miç di informazion che, tignint simpri presint une siele politiche fuarte, si met inte dimension dal servizi informatif, respîent il principi dal pluralisim e frontant argoments che a esulin de politiche in sens stret.

Ce diferencis aie notât tra cheste testade e chês altris che e à vût mût di analizâ vè pai cors dai siei studis?

No sai cemût rispuindi. Lis diferencis tra lis diversis testadis a son tantis, forsit la domande si riferis al cjamp de stampe politiche contemporanie? O ae stampe di informazion in gjeneral? O pensi che la riviste e sedi uniche tal so gjenar, sedi par chel che al inten i aspîets politics (la riviste e je stade la vôs dal autonomisim furlan ancje tai aspîets plui radicâi), sedi par chel che al inten i aspîets linguistics e culturâi.



A torzeon te letereature al feminin

De prose di Caterina Percoto, Catine Percude, la contesse contadine (1812 – 1887) aes vòs de poesie dal Nûfcent

La letereature furlane e je stade, fin chê altre di, avonde siore in poesie, ma puare di buine prose. Di chest pont di viste, prime dal '900 (il prin vèr romanz in furlan al è «*La agbe dapit la cleve*» di Dino Virgili dal 1949), la lenghe furlane e à dome un autòr significatîf. Che, cjale il càs, e je une femine. Caterina Percoto, *Catine Percude*, la contesse contadine (1812 – 1887), di S. Laurinç di Manzan. Femine fuarte e studiade, nobile e populane, scritore e contadine, e à vût partecipât a la vite leterearie e politiche dal so timp, in grazias dai siei rapuarts con Bonini, Dall'Ongaro, Aleardi, Valussi, Carducci, Tommaso. E à vût scrit ançe par talian. Lis sôs contis a son stadis racuelts intun volum dal editòr Vallecchi intal 1972 (C. Percoto, *Racconti*, Firenze, 1972 par cure di M. Prisco: libri là che il letòr furlan nol manjarà di marcà curiositâts, sul gjenar di «Soleschiano sul Natisone» o ben «Oleis paese del Trentino»... salacor parcè che al è dongje di Bolzan...) Ma la vere prose de Percude e je cence mancul chê furlane. Lis sôs robis miòr a son lis contis e lis leiendis, dulà che, sicu che al à vût scrit di jê Bindo Chiurlo, «la ispirazion intime e concentrade e passe intal stil e intai sunòrs, pe aderenza strette de forme al pinsir, pe scusai assolute perfezion de lenghe e dal stil». Dino Virgili, in *La flor, letteratura ladina del Friuli* in doi volums (SFF 1968, ristampade intal 1978) al dediche a la Percude 35 pagjinis e al presente il test originâl furlan (cun sot la traduzion taliane) di dôs contis: *La brùt* e *La mulinarie*, cuatri leiendis: *Lis striis di Gjermanie*, *Il cjan blanc di Alturis*, *La rosade di San Zuan* e *Lucelut de mont Cjanine* (di cheste ultime e je une vore interessante la version in musiche fate dal cjan-autòr furlan Loris Vescul), dôs «tradiziions»: *Il prin sarasin* e *La fujaize de Madone* e trê framents: *La Tôse*, *Lis aganis dal Judri* e *Primevere su l'agbe*. Zuan Franc D'Aronco, in *Miscellanea di studi e contributi 1945-2000* (ed. SFF e Forum) al considere *Lis striis di Gjermanie*, *Il cjan blanc di Alturis* e *La rosade di San Zuan* lis pagjinis lui lirichis de autore. Luzian Verone inte *Rassegne de letereature furlane* (SFF, 1999), i dediche 9 pagjinis e al ripuarte *La brùt*, *La fujaize de Madone*, *Il cjan blanc di Alturis* e *La rosade di San Zuan*. Come che si viôt i titui che a ricorin a son simpri chei, ançe parcè che, obietivamente, la «sielte no je tant largje: la produzion di cualità de Percude e je limitade, no a scrit tant. Ben, anzi benon (par furlan), ma pôc. O se si à nant, pôc ma ben. Nol mançe di sotlineâlu Amedeo Giacomini, curadòr di un libri indispensabil par cui che al vûl vè une idee complete de figure di cheste singlar scritore furlane: Caterina Percoto, *Scritti friulani, tradotti, commentati e restaurati da Amedeo Giacomini, nota linguistica di Piera Rizzolatti e dieci disegni inediti di Filippo Giuseppeini*, Sff e Comun di Manzan, 1988. Indispensabil parcè che al è la ricolte complete di duçj i scrits furlans de contesse contadine. Scrits che no passin mai lis cuatri – cinc pagjinis e che a son, in dut, 35. In total, si podin contâ 87 pagjinis (e nance dutis intanis) di prose furlane (il libri al à 212 + XLII pagjinis, tra traduzions talianis, biografie, bibliografie, disens, notis linguistichis e filologjichis e v.i.). Giacomini al met in vuardie de tentazion di considerâ chestis pagjinis une opare mestre. Ma al ricognòs a la Percude «une grazie, a volis ruspis, ma plu dispès maliconiche, un pudòr dai sintiments che al samee tipic des feminis furlanis di ogni timp, un sens dal dolòr e dal rispiet di se avonde inimitabiù». Lete intal contest dal Votcent, la prose de nestre autore e pâr scusai un meracul di purece e di lirism. E nol è cence significât che chest meracul jal dovìn a una femine...

La letereature furlane al feminin si è insiorade, inte seconde metà dal '900 di vòs poetichis di valòr no discutibil. O provin a dà culi une cjerce.

NOVELLA CANTARUTTI (Navarons 1920)

Al à scrit di jê Pasolini intal 1949: «Lis sôs lirichis curtis a trindulin di una transparence linguistiche di prin ordin, cun imagjins une vore essenziâls e cjaradias». *I siecj peravali'* e je une liriche che si pues lei tant che una declarazion programatiche di poetiche, di ce che l'autore e intint par fâ poesie.

I siecj peravali'

I siecj peravali'
Come i corais, da nina,
ch'i fasevi
intor dal cuel
caroni' lustrì.
I siecj peravali'
Penzi di mâl da vivi,
par caroni impiradi'
di piera sorda

IDA VALLERUGO (Medun 1946)

La poesie furlane de Vallerugo e nas dal ricuart di une persone che jê e à cognossude, stimade e amade: la sò ave Rigiine, muarte intal 1979, che jê e clamave, cun affiet, Man Onda, fuarte femine furlane.

Neif

Cujêt dormitori vissin al nuia.
Un louc, il mont
A sirviss ençja par lassalu.

Ma tu, muarta, i tu mi custrinç
A continû a rompi l'infier
Cum una sapa di vèri
Una tromba barocca
E loestis cròdi, cròdi

cròdi ençja, ummò, in chê roba
spillida ch' a si clama puista.
Par te i tòrni a scrivi in mai
Una puista su la neif
C' a splanarà prèst i liniamins
Di Madun, dal mont
La lôur memoria dôleça selvâdia.
Scôlta, a cuminçja cussì

La neif
I siò vùs de lûs la fôrma perfect, la
fuarcia splendour
La neif à soul i nêstri voi
Par vèddisi.

NADIA PAULUZZO (Buie 1931-1995)

Cheste poetesse e je stade definide dispès «frute», poetesse frute. E in eflets la sò poesie e je caraterizade di une vision sancire e limpide de realtât, de devozion pe mari e di une sorte di preparation seguitive al moment sovran, chel de muart.

Tu mueris

Mi an dite che tu mueris
e no tu sàs.
Cui voi aviaz
doman
tu cialarâs l' ombris
e tu li savarâs a menz
par simpri
par simpri.
Ma uè
te stasse dal soreli,
il rose-blanc de vierie
al ven par te
su li vêt scumidis
e sot,
tal soreâl ch' al svampe,
il talpinâ di un giat
o l'incusside conte
de gialine
che si pieret,
che si pieret.
Tu lu sàs
(imò une volte)
il troi ch' al mence,
tai revocs
des ciampanis,
par ois indurmidit
intant che l'aghe
'ciant.
Tu durmarâs
adaci.
Ce isal mai muri
se no si sa?

ELSA BUIESE (Sareât di Martignâ 1926-1987)

Il taramot al vèste la ocasion
dal avvicinâsi de poetesse al
furlan e il moif ispiradòr
salacor domant di sò
poesie. Poesie di presèa pe
perfezion dal viers, pe cure dal
ritmi e pe rese liriche.

Libris

GOTART MITRI

LA FEMINE FURLANE

par Otto D'Angelo

Usgnot se ancjemò
m'impensi di chei dîs
Usgnot se ancjemò m'impensi di
chei dîs
Lusignis tal vultuz des venis
"o rivi salacor a crodi
che nol è stât un sium magât
svol di lûs tu mi clamavis
te gnot d'incjant di San Laurinz
raps di stelis nus colavin sui
cjavcs
a contanus liendis inventadis
nun rispârâ di lidris lizeris
il nestri jessi tindûd archêt tal cîl
e dopo d'in ché volte vivi
mai nol à finit di fâmi pore.

Lussia di Uanis

E, insom, une eierce di un altri
mît di intindî e di fâ poesie, a la
maniere dai zovins. Lussia di
Uanis e je une potesse trastolone
che e dopre une lenghe
«carabichese», valadi
«misicladic». Saraiâl chêt il
destin de lenghe furlane?

Domo sanc

Una magla di sanc
galicico-celto-karno
celto Karma?
Certo cara mama.
Domo sanc
karno veneto illiro
celto-karno
certo cjar
siart cjar
celto veneto
siart venis
venits?
Domo sanc
dai mei vons
che cumò "l è achi
ta m'è venis, venits?
E sanc e semensa
DNA
"Ei venis di me fi,
Domo sanc.

Ta la grandonone produzion
artistiche in passe cincuate agns di
ativitât dal nestri innoenât pitôr di
Sunvieve, doi a son i aspjets che a
representin lis musis di ché civiltât
contadine zaromai scovade vie e
sapulide dal progrès mecanic e
tecnologicj: i pais e lis feminis
furlanis. Chei pais che a àn pierdût la
lôr fisionomie, la lôr muse: di une
bande i pais di vuê invadûts dal
ciment, paronâts da lis machinis e
vuets di animis e di ché altre i pais di
îr: pais vîfs di oms, di fruts, di feminis
ta lis placis, dongje dai sueis; pais di suns
(di cjampanis, di gjai sul crichedi, dal mus che al
ronce...), pais di sunsûrs (il fari che al bat il fier, il
sdrondenât da lis vasis dal lat in latarie...), pais di
odòrs (sotere la polente, tor misdi i mignestrans,
vie pal di i cjars che a lassavin il bon odôr dai fens,
e sì, propit ançe dal ledan ...

Ma il teme plui batût in chescj 135 cuadris-tescj
(Otto D'Angelo: La femine furlane - Designgraf -
2006, insiorât da lis spiegazions par talian, furlan,
inglês), che "rivelano pieno dominio storico,
pregnanza cromatica, fine descrittivismo, senso
immediato, viva partecipazione emotiva", al dîs
Galliano Zof inta la jentrade, al è chel da lis
feminis furlanis che Otto nus fâs viodi impegnadis
in cantans voris, di un scûr a chel altri: ta la stale, a
parecî i fruts par la scuele, a fâ di gustâ, a mendâ
ta la ombrene, tal cjamp a gjavâ claris, cui nemâi di
curtîl, a gucjâ ta la stale dopo cene ta lis lungjis
seradis di unvier e vie indenant! O viodin feminis
pitudaris bessolis par vie che i lôr oms a jerin ator
pal mont emigrants o, magari cussî no, in vuere. E
lôr a àn tignût su la famee (fruts e vielis), a àn
curade la campagne sparagnant su dut: metint
tacons dula che si podeve, passant i vistsi ai fradis
piçui. A àn sparagnât fintremai tai sintiments, ta lis
jarcetis. E i cuadris dedicâts a la femine furlane a
son la sume da lis fadiis, dai patiments che Otto al



à ben viodudis su la muse di sô
mari. Si podarès pensâ a une
rivisitazione nostalgjiche e fûr dal
timp di ce che al è stât. Cui
cuadris di Otto, si si cjale indaûr;
ma no si trate di nostalgjie
viodude tant che amirazon
complause dal passât, tant che
voie di tornâ a vivi chel passât,
ma si a di viodille come une
cjapade di cussience dai valòrs
positifs che a ven fûr di un passât
che Otto al fâs valê tant che
ereditât di consegnâ a chei che a

vignaran. E une comunîtât che no à memorie e che
no si ricognòs intune storie colotive e pier la
possibilitât di vè une identitât, e pier la sô
identitât, e pier la possibilitât stesse di esisti e di
contâsi a lis gnovis gjenerazions. I cuadris-tescj di
Otto a son une registrasion da la proiezion
universalistiche di une realtât pòc o mai
cognossude. Dongje dal trat artistic ricognossût,
Otto ta chescj cuadris al pant une sensibilitât
straordenarie cussî che l'art-cuadri al devente un
imprest par trasmeti un messaç cence astrazions
cuntun al contignût valorâl, etli otro che culturâl.
Cjalant chestis voris i sin costrets a confrontâsi,
cuntun mont che nol è plui: lis ilusions, i siums di
îr cu lis disilusions di vuê; i valòrs di îr cui
disvalòrs di vuê; l'interès, la solidaritât di îr cui
disinterès e l'egoïsimo di vuê; l'incjant, la maravee,
la spiete di îr cui disincjant e la piate di vuê. Cun
ogni cuadri Otto nus torne, nus da indaûr al che
materialment nol esist plui, ma che al esist ta la
memorie. Nus torne chei valòrs, chei sintiments
che a conotin la nestre identitât e lis lidris dal
popul furlan. Se o vin di protezisi (e o scuginin) dal
unvier dal spirit che al ven paronant, poben la
protezion, il santuarii nu cjatin in chei valòrs che
graziis a Otto i podin ancjemò emozionâsi a
ricurdâ. E chest al certifiche la atualitât dal sô
messaç e di consecuenca la sô modernitât.

Taur e vacje

Une vilegiantie furlane, zovine e biele come un sclopon, e zirave
par Darte cirtun vistsi stret in vite che al mestrave dut. Dopo trê
dîs che a faseve simpri il stes zir, un sidôr le fronte e i dîs: "Joi,
siourte, ce biele che e jêl Jo, a pene che o viôt une come jêl, cun
chel vistsidut ros che al mostre plu di ce che al topon, o deventi
subit come un taur. No sai se mi capis". La zovine, par nue scan-
cudalaze: "Siour, jo lu capis benon, parcè che ancje jo, a pene
che o viôt une cjarie di 100 euros, o deventi subit una vacje".

Votazions

Une vecjute di Dimpeç, jentrade tal gabiot par votâ,
mizee ore dopo no jere imò no jessude. Il presi-
dent di sezion, dut preoccupât, al è lât a viodi se i
jere capitât alç di mâl e le cjate sentade pacifiche.
"None, cemût mai che no saltaiso fûr?". "Ma,
siour, tes istruzions o al leet che, prime di lâ fûr,
bisugne pleâ la schede in carti. Po ben, e je mizee
ore che o spietî che a rivin dongje chei altris trê".

IL CJANTON

DI ROMEO
DE CONTE



Nazions

La strade belgiche pe autonomie linguistiche

La monarchie belgiche e je cognussude come un stât di larc respir internazionâl: no a cûs la sede de plui part des istituzions europeanis e je a Bruxelles, la capital. Chest nol stupis. Di fat dâur de sô Costituzion, al è un stât federâl duà che la division amministrative (cu lis trê regions: valone, flamante e di Bruxelles) e je compagnade di una division linguistiche là che si ricognossin trê regions principâls: francese, flamante, gjermanofone plui la region bilengâl di Bruxelles. La prime e constituis il 41% de popolazion e e je a sô volte dividude tra i valons e i francofons di Bruxelles. La seconde, 58% de popolazion, e je concentrate dal nord dal país mentri la tierce e constituis mancul dal 1% de popolazion, uns 70.000 personas che a vivin in 9 comuns sul confin cu la Gjermanie.

Un mosaic linguistic Lis lenghis tabaiadis culi a son come un mosaic: picûi tocs metûts insieme. Si scuvierç alore che la zone di Bruxelles e je bilengâl (francês e flamant), tes Fiandris si tabaie flamant, ma a son agevolazions pai francofons e invèiz te Valonie si tabaie francês, ma cun agevolazions sedi par chei che a tabain flamant che pe minorance todesce. Interessant al è il fenomen dai «comuns autonomis a statût special», traduzion dal Flamant «faciliteitengementen» e dal francês «communautés à facilités», là che leçs speciâls a tutelin i dirits des minorancis linguistiche e lis minorancis a podin doprâ la lôr lenghe cu la amministrazion locâl e federâl. E no dome chest. Il stât al finanzia in maniere avualîs lis scuêlis destinadis al insegnament inte marilenghe di minorance e lis feradis nazionâl a furnissin informazion intes lenghis minoritariis. Di fat i comuns a an



autonomie in tiermins di insegnament, culture, sanitât, jutori a lis personas e, a part la comunitât di Bruxelles, di sielte linguistiche. No stin a dismentî anje che lis istituzions federâls a gjoldin di grande autonomie cuntun lôr parlament e guvier. No cate chest, sedi i Flamants sedi i Francês a lamentin pôc respîet di bande des autoritâts viers i lôr diris linguisticis. Lis autoritâts dal país e de Union Europeane a veginn spes clamadis par arbitrâ e discussions a vegni fatis sedi tal Parlament Federâl Belghe sedi intes assembleis regionâls e comunâls.

Simprî plui voie di autonomie La atûal evoluzion istituzionâl e politiche e mostre une crescite des competencis dadis aes regions. Di fat chest al è l'unic stât là che al è stât metût in vore un federalism incentrât sutune autonomie fondade su la culture comune che nol derive di un percors globâl, ma des riformis disordenadis che a tentavin di vite in volte di vignî incuintri aes aspirazions des diversis comunitâts. Chest al è puartât cualchi volte a une maniance di coerenche che no simprî e sodisfe lis esigjencis di tutele des diversis minorancis. Par esempi, la Valonie e rivendicje plui autonomie culturâl, mentri che la region flamante e aspire a plui autonomie fiscâl, sense di gjoldi di plui des ricjencis che a prodûs.

SOT DE LINT:

POPOLAZION: 10.309.725

SUPERFICIE: 20.273 kmq

CAPITâl: Bruxelles

COGNONS TÏPICS: Peeters, Janssens, Maes, Jacobs

Flamants

POPOLAZION: 6.043.161

CAPITâl STORICHE: Anversa

COGNONS TÏPICS: Willems, Mertens, Claes, Wouters

Valons

POPOLAZION: 3.358.360

CAPITâl STORICHE: Liège

COGNONS TÏPICS: Dubois, Lambert, Martin, Dupont

Sardegne: gnûf manûal de lenghe uficiâl

«Pro una lingua ufficiale», viers une lenghe uficiâl. Ance in Sardegna si cir di codificâ une lenghe comune travers un manûal scrit di Giuseppe Corongiu, direttore dal ufici de lenghe dal guvier de Region. In chest cûs, il manûal al permet di tradusi la terminologie legâl dal sart al tallian, ma anje a altris lenghis europeanis come l'inglês e il basic. Corongiu al marche la impariandice de leç e des cuestions amministratives par promovî l'ûs di une lenghe comune. Il cjam legâl al constituis un teren «neutri» là che al devente plui facil pensâ a une lenghe comune. (Ch.S.)

Frisie, Pais Bas: Provincie dal Nord e proteste

Un grup di Frisons di duçj i partits politics al à scomencât un moviment par prevignî la division des provincis dal Nord. Un plan dal guvier al mire a ridusi lis provincis di 11 a 4 dentri dal 2010. Chest al puartave a une fusjon di ciertis provincis dal Schleswig-Holstein che, secont i Frisons, e indebulirês la culture e la lenghe locale. La fusjon a vignarês fate cuntri l'articol 7.1.b de Ciarte Europeane des lenghis regionâls. In cheste provincie 10.000 personas suntun total di 15.000 a tabain une des 8 varietâts dal dialet dal Nord de Frisie. Te region si tabain frisic, todesch, plattdeutsch, danês e sothtutlandic o soderysk. Il President de Frisk Forning al à domandât a duçj te region di sostegni la campagne pe tutele de Frise dal Nord su internet (www.wir-sind-nordfrisland.de). (Ch.S.)

Elezions in Scozie

In Mai si votarâ par rignvî il parlament de Scozie. Alex Salmond, leader dal Partit nazionâl scoçês (Snp) al smire ae separazion da la Grande Bretagne. Chest al compuartarês vè control dal petrol dal Mâr dal Nord, la adesione ae Union Europeane, decidi indipendentemint lis politichis economichis. La increscite de Scozie e je in quarta diminuzion e i scoçês a cjalin a lis esperiencis dongje di Irlanda, Norvegie, Islande, Svezie. Se tes votazions dai 3 di Mai il «Scottish National Party» al rivarà adore di vê la maiorance relative, al à garantî che al proponarâ il referendum pe secessione de Scozie dal Ream unî. Te ultime consultazion, il partit nazionalitari al jere rivât secont cul 23.8% dai vòts. (Dree)

10.000 firmis pe petizion presentade al guvier galês

Il 6 di Fevâr une petizion par una gnove legislazion pe lenghe locâl e je stade presentade al guvier dal Gales. Lis firmis a son stadis cjapaes sù par un an di bande dal «Cymdeithas yr Iaith Gymraeg», associazion di difese de lenghe galesè. La Irit si spiete che la petizion e puarti a un status uficiâl che al permet di doprâ cheste lenghe in ogni aspiet de vite sociale. Il Cymdeithas al è rivât a modificâ la leç par ben dôs vòlts: tal agn Sessante e parzanbe, puartando a un parizâl ricognosciment de lenghe, ma ancjemò lontan di un perfet bilinguism, soredut tal setôr public. (Ch. S.)

Il patrimoni linguistic sart pôc tutelât de glesie...

Deus ti salvet Sardinia

«Sa limba sarda, totu chi non ufficiale, durat in so Populu Sardu cantu durat sa Sardinia» (la lenghe sarde, ançe se no uficiâl, e condure tal popul sart fintremai che e condure la Sardegna). Cussi il cjaluni Salvador Carboni tal «Sôs discursos sacros in limba sarda» publicâts a Bologna tal 1881. Il stes che si domandave cuntun ciert luncur «parcè mai vîno di spresâ cuntun bandon totâl la lenghe sarde, vîete e nobile tant che la lenghe taliane, la francese e la spagnole...?». Une domande plui che juste, soredut se confrontade cul magisteri papâl, dal Consei Vatican II in di vuê, ven a stâi cu la leç de evangelizazion des culturis o de inculturazion de fede. Une leç che il popul sart al è ben interpretat te sò lungje e sorprendinte vite, come che e mostre la ricercje storiche di Raimont Turtas fate sul mùt di preâ in sart dal popul sart. Ce che al è ben documentat ançe tal libri di Zuan Carta e Pieri Muggianu intitulât «Novenas e Gosos te diocesi di Nuoro», cu la prefazion dal vescû di Nuoro Pieri Meloni. Il libri di Turtas al è une vore impurtant parcè che al documente storicamente di cemût che la lenghe sarde e sedi di seculi e secul la lenghe plui fevelade in Sardegna, di cemût che cheste lenghe e sedi soredut tant che lenghe maternâl, a dispîet des ocupazion de isule e di duci i tentatîs di imponi par prime la lenghe castiliane e daspò il talian. Che cheste documentazion e vegni fate di un storic e je une buine cossje, parcè che no si à mai di pierdi la «memorie storiche», che e zove par dâsi una regule juste su dut ce che al vualme un popul cussi come che al è. Al vâl

pal popul sart, ma ançe pal popul furian. Ançe la lenghe furlane cun di fat, j intune maniere avonde dongje di chê sarde a àn plui voltis cirût di scjafolâle. Fint a ir a fâi la vuaita e lis lenghis dai popul clamâts «minorancis» e jere la paronance di chês che a vegnin clamadis «maiorancis» nazionalistis (ançe se in Frûl e in Sardegna a jessi «maiorance» te lôr iere a son propit il furian e il sart), in di di vuê invèzet il pericol al ven di chê che e ven clamade «globalizazion» e de ditadure dai media. Cun dut achel ch'estis lenghis a condurin. E il fat che il sart o il furian a vegnin cun prejuzidi negativamentri misurâts a confront cu lis pretesis di universalitât e de globalizazion o dal europèism no invalidin minimamentri la leç de evangelizazion o de inculturazion de fede. E alore parcè no si fasial o no si fasial avonde? Pal plui par mussagine, parcè che no si sa o no si à cussience. Altris voltis par indolence: pensâ al è un mistir che al domande fadie e diupartâsi di consequence ancjemò di plui. Cualchi volte par conformisim alienant. Baste pensâ a la inativitât pastorâl di chel che a varesin di premurâsi di une iniziative pastorâl seont la regule de evangelizazion. Nol pues sedi che l'Unesco al testifichi il cjan «a tenôr» sart tant che «patrimoni intangibil di umanità» e che la Glesie sarde si dismette che i «gosos» a son stâts pal popul cristian sart «la sò Bibie, il so Vanzeli, il so Libri dai martars, la sò Agiografie». E che cussi e cori il pericol di scancelâ la «glesie dai pevans», chê che in Sardegna e a fat il meracul de inculturazion de fede. «Deus ti salvet... Sardinia!»

(da la prefazion di mons. Duili Cuargnâl al libri di Raimondo Turtas, *Pregare in Sardo. Scritti su Chiesa e Lingua in Sardegna*, a cura di Giovanni Lupinu, University Press, Ricerche storiche, Cooperativa Universitaria Editrice Cagliariitana, pp. 240, Cagliari 2006).

Raimont Turtas al à insegnade Storie de Glesie te Facoltà di Letaris e Filosofie de Università di Sassari. I siei studis plui impurtants a àn furnits risultâts originâi pai moments plui espressifs de storie de Glesie in Sardegna e a àn rot il scur par aspîets fin cunòc pôc cognossûts a rivuad de inculturazion culturale di isule jenfri il Cincent e il Siscent, cuntun riferiment partocôr a la istruzion, a la nascita des Universitàs di Cagliari e di Sassari. E je sò la «Storia della Chiesa in Sardegna dalle origini al Duemila» (Roma 1999).

Zuan Lupinu al insegna Gtologjie e linguistiche te Università di Sassari. Al à publicât i volums «Latino epigrafico della Sardegna. Aspetti fonetici (Nuovo 2000)», «Il libro sardo della confraternita dei disciplinati di Santa Croce di Nuoro (Cagliari 2002)», e insiem a R. Turtas «Loi chiese e i gosos di Bitti e Gorofai. Fonti documentarie e testi (Cagliari 2005)».

... La tutele des minorancis in Sloveenie

La legislaçion de Republiche slovene tor de tutele des minorancis linguistichis (o, come che lis clamân lôr, nazionâls) e je une des plui indevant in Europe. La plui part dai principis fundamentâi in materie a forin metûts dentri za te Costituzione dal 1991 e, vie pai agns, a àn cjatât atuazion tes leçs e tal Statûts dai Comuns dulâ che a vivin lis minorancis nazionâls de Sloveenie: i talians, 3000 di lôr, che a rapresentin il 0,2% de popolazion; e ju onjarjês, 8500 di lôr, che a rapresentin il 0,4% de popolazion. Prin di dut la Republiche slovene e à ratificât sedi la «Convezion suaze su la protezion des minorancis nazionâls», sedi la «Charte europeane des lenghis regionâls o minoritaris».

La normative interne di tutele e previôt che i dirits des minorancis a son garantîts «independentmentri dal numar di partigints de Comunitât». Tal Parlament al ven elezût simpri un deputât par ogni minorance e i provvedimenti che a rivuardin esclusivamentri una minorance no puedin sei aprovâts cence il

consens dal rapresentant di cheste. I parlamentârs di minorance a àn ançe dirit di fevelâ te lôr lenghe intes sintadis dal Parlament. La lenghe uficiâl de Sloveenie e je il sloven, ma tai teritoris di minorance e je lenghe uficiâl ançe chê des comunîtats linguistichis dal lûc. Cun di plui, ognidun al à il dirit di doprâ la sò lenghe e scritture cui organismis stâtai e locai e cun chei che a davuelzin servizis publics. Tes zonis di minorance e je obbligatorie la toponomastiche bilengâl. Lis comunîtats nazionâls a àn dirit ae educaçion e istruzion te lôr lenghe e a formulâ e svilupâ cheste educaçion e istruzion. In particolâr, la lenghe taliane e je materie di insegnament obligatori in dutis lis classis des scuêlis slovenis tal teritori di minorance. Simpri par ce che al inten la minorance taliane, la sò tutele e promozion e je demandade, par ogni Comun, ae «Comunitât nazionâl autogjestide», componude dome dai partigints ae minorance taliane e ricognossude tant che persone juridiche di dirit public. Oltri a organizâ ativitâts educativis, culturâls, economicis, editoriâls, la Comunitât nazionâl autogjestide e pues meti il «veto», dâ parês preliminaris o fâ propuestis su cusionis che a rivuardin la minorance di chel Comun. Gjavât fûr di www.lenghe.net

Furlan in municipi

MICHELE MESAGLIO

Sportel di Gurize

I prins certificâts bilengâi talian-furlan inte nestre Regjon

Dal 1n di Fevrâr dal 2007 un citadin di Gurize al pues domandâ ae anagrafe dal comun un certificât di nassite bilengâi talian-furlan. O fevelin de emision automatizade di 25 diviers certificâts anagrafics e di stât civil bilengâi talian-furlan, che al è il projet plui visibil inmaneât dal Comun di Gurize inte suaze de tutele e de valorizazion de lenghe furlane. Cun di plui l'ufici pe minorance furlane al è daûr a davuelzi altris projects par sostigni e fâ cognossi ator pal Friûl la realtât furlane de citât.



Gurize e conferme la sô vocazion multicultural e multilengâl. La Amministrazion comunâl e à bielzà ativât cetancj projects pe valorizazion des minorancis linguisticis storichis che a son inlindrisadis intal so teritori, chê slovene e chê furlane, ancje in graziis di doi ufices comunâi dedicâts ae tutele des dôs comunîtis. Il sportel pe lenghe furlane dal comun, nassût par sperimentâ intal 2006, di fat al fâs part di un specific ufici, l'ufici pe minorance furlane, che al sta daûr a dutis lis iniziatiivis e i projects di tutele e promozion de lenghe e culture furlanis intal teritori dal comun. Jenfri i projects pes lenghis minoritariis metûts in vore dal comun chel plui ambizionôs al è dal sigûr chel de certificazion anagrafiche multilengâl talian-slovene e talian-furlan, al cual i servizis demografics e i ufices pe tutele des minorancis linguisticis a an lavorât per scuasit doi agns. Cun di fat, tal an 2005 il Comun di Gurize, in graziis ancje dai fonts statâi previodûts de Leç 482/99 e assegnâts al comun de Regjon Friûl Vignesie Julie, al à inmaneât il projet de certificazion multilengâl cu la colaborazion de societât informatiche che e cure la gjestion dal sisteme informatic Assoc par cont dal comun. A son stâts sielzûts 25 modi di certificâts anagrafics e di stât civil di voltâ par sloven e par furlan. I certificâts bilengâi talian-furlan a an, sot di ogni rie scrite par talian, la version corrispondente par furlan. Il prin pas di chest projet al è stât la abilitazion dal sisteme informatic demografic in modalitât multilengâl: dunce a ogni base di

datâ par talian a son stadis zontadis une base di datâ par sloven e une par furlan par rivâ a dà fûr i certificâts bilengâi in forme automatizade e, partant, cence ingrivâ il procediment amministrativ. La traduzion des tabelis dal sisteme par furlan, davuelzude cu la consulente de Societât Filologjiche Furlane e di une societât specializade te furnidure di servizis linguisticis, e fate buine dal Servizi identitât linguisticis, culturâls e coregionâi tal forest de Regjon e de ARLeF, la Agenzie regionâl pe lenghe furlane, e à viodût l'ufici pe minorance furlane frontât trê cuestions principâls. Di prin trat e je stade frontade la predisposizion dal sisteme pal ûs dai segns diacritics pal furlan: l'accent lunc (â, ê, î, ô, ù) e la cedilie (ç). Lis altris dôs cuestions frontadis a son stadis l'ûs coret dal lessic juridic, e massime amministrativ (la traduzion dal lengaç amministrativ e je inmò une materie in fase di evoluzion) e, intal cjamp de toponomastiche, la traduzion juse (cuant che al veve sens fâle) dai nons di citâts, localitâts, paîs forescj e v.i...

Dunce a Gurize si è daûr a meti in vore, su la fonde de certificazion bilengâl e de traduzion di ats e documents dal comun, une forme une vore impuartante di ricognossiment dal ûs de lenghe furlane tai rapuarts cu la amministrazion publiche e intal cjamp de comunicazion istituzionâl. Un altri projet pal furlan che al è bielzà scomenzât al è la trasmission di un spot par radio par fâ cognossi il sportel pe lenghe furlane e lis sôs ativitâts e iniziatiivis. A chest projet si intint pal avignî zontânt altris, come, par esempli, chel di voltâ par furlan il sit Internet istituzionâl dal comun e, in particolâr, la sezion dal sit stes che e je dedicade al turisim. Pal moment lis paginjis dal sit dal comun za voltadis e son chês di presentazion dal ufici pes minorancis linguisticis. Il sportel pe lenghe furlane dal Comun di Gurize si cjate li al Palaç municipâl, in Place Municipio 1, al second plan jentrant li di anagrafe, e al è viert pal public il lunis des 9 aes 12, e il miercus des 15.30 aes 17.30.

CHRISTIAN ROMANINI

Furlan in Rai

Ai 14 di Fevrâr la comission parlamentâr bicamerâl di vigilance Rai e à fat bon ae unanimitât l'emendament al previodût la metode in vore dai principis de leç 482 dal 1999 dentri dal contrat di servizi tra gjestôr dal servizi radiotelevisiv public e il ministeri pes telecomunicacions. Si à cussì comediât une brute disemteance che e jere invetzt tal prin stampon, preparât tal Dicembar dal

2006, li che no si cjatave dut ce che al è scrit tal come 1 articolo 12 de Leç 482. Par dile dute, ta chel stampon no si nomenave nancje la leç di tutele. Dome midiant des protestis dal mont furlan, in particolâr dal comitat 482 che al à coordinât une schirie di iniziatiivis a chest pro, si à rivât a sensibilizâ i parlamentârs regionâi che a an puartât indevant, sedi di drete sedi di campe, la cusion fin ae aprovazion unanime dal emendament. No si pues nascondi la sodisfazion par chest prin risultât che, tignint cont ancje dai principis de normative

europene in materie, al varès di puartâ cul timp al risultât optimâl di un canâl radiotelevisiv par furlan. Ma te stesse misure si à di tignî lis oreis ben spiçadis e pal moment no fâsi cjapâ masse dal entusiasim, parcè che za une volte il ministri Gentiloni al veve prometût massime atenzion, ma i fats a vevin dimostrât il contrari.

Par tant, prin di fâ fieste pardabon, si reste in spiete de firme dal contrat di servizi e viodi cussì concretizâ la metode in vore de tutele de lenghe furlane ancje par radio e television publichis.

Pre Carlo Conforto il furlanist

Il plevan che al vûl il Friül par tignî dongje i zovins.

Cuale ise la sô idee in mert ae vole di Patrie dai parochians di Cint? Le comunitât di Cint ae bielzà di fât furlane par resons di pratiche e di nature storiche. La plui part dai Cintès cuant che a an problemis di salût e no dome, se a podin decidî di bessô, a van tes struturis di patrie e une buine part di lavoro di simpri in Friül. A proposit di chest, i nestris muradors e marangons a an partecipat ae ricostruzion di patrie daspò dal taramot dal 1976 e tancj paisans e son di simpri ocupâts tai diviers distrès furlans dal mobil, de metalurgjie e no dome. In virtût di chescj e di cetancj altris motifs, o pensi che il passaç di Cint al Friül al sedi fundamentâl par simplifichâ la vite dai parochians.

La diocesi ise pal Friül o pal Venit? Il vescul al a domandât une sostanzial neutralitât ai plevans di duçj i pais che a vuelis passâ in Friül perchè che la diocesi e vûl il ben de int e soreudt e vûl rispèta la volontât populâr cence zontâ ostacul al za grant malcontent che la comunitât e à tai confronts dai politics venits che a boicotin la lôr volontât. Une comunitât, ché di Cint, che e pues contâ su la solidarrietât e su la simpatiche mostrade dai plevans di duçj i pais furlans.

Te tradizion ecclesiastiche e culturâl di Cint sono elements di furlanist?

Come pe plui part dai pais furlans anche a Cint si fasin i pignarûi e gran part des ricorençis e des fiestivitâts a son lis stessis de Patrie.

Ce podressial cambiâ pe sô parochie cul passaç al Friül?

Velevant e çjalant ce che a an a disposizion i plevans furlans o crôt che il passaç al podarès dânu s un poçjis di risorsis e atenzions.

I tegrarès a podè dâ plui servizis ai Cintès e in particolâr ai zovins

Fin cumò la plui part dai lavôrs pe canoniche, pe glesie e pal centri di agregazion a son stâts fâts cun poçjis risorsis publichis (e o *rigrazis il Venit...*) e soreudt cun tant volontariât. Il piçul patrimoni artistic di Cint al è in pericol di degrât e fintremâ cumò i restaurs a son risultât di donazions di privâts. I tegrarès a podè dâ plui servizis ai Cintès e in particolâr ai zovins che a çjalin simpri vier la Patrie... *che al pensi che su 10 cubis maridâdis tal 2006 ben 7 a son ladis a vivi in Friül.*

Pre Carlo Conforto

Predi sanguin, al è nassût a Cjons tal 1945 e al cognòs ben la realtât locâl jessint stât plevan in comuns furlans e venits. Plevan di Cint, al è atif tai puarât indenat la volontât di furlanist de sô parochie.



La glesie di Cint

ARNALT BARACÉT

CURTIS E CHE SI TOCJIN

Cheste Zonte regionâl, cul so President Ily e il so assessôr Sonego, e dis di jessi un grum indafarade par modernizâ, come che a disin lôr, il Friül cuintrî i conservadors. E alore vie a ogni cost cul coridôr 5, cu lis cassis di espansion sul Tiliament, cul eletrodus de Cjargne e dei valadis dal Nadison e, par ultim, cu la autostrade dal Cjadrovi ae Cjargne, cui gascificadors tal golf di Trieste. Lôr a an progettis,

preparâts des impresis, che par altrî Comuns, Comitâts de int interessade no vuelin vè parce che a savoltaressin territori e ambient e a costarressin montagnis di milions di euros, al moment ni in sachete, ni in viste. Comuns e Comitâts, al sorestantis che a insistin par fât acetâ chei progettis, ur disin: no steit a ustinaid dome a fâ passâ chês propuestis. Neoltris no sin contraris in vie di



principi a dut. O sin pronts a discori di plui soluzions, cirint la miôr. Parcè il coridôr 5 - che al varès di leâ Spagne, France e Italie ae Slovevie, Ongarie e v. l. - aial di rivâ propit a Trieste savoltant tocs de basse furlane, anche abitâts e i

Cjars cun galariis di desinis di chilometris (e coscj impossibilis)? No si podressial, lavorant su la ferade di vûi, vigni sul di Mestre a Ronçjia e dopo voltâ viers Gurize, la val dal Vipac e là par li in Slovevie e Ongarie? O, miôr ancjemò, no si podressial discuti sul "coridôr de ferade Adriatic - Baltic", che i plâs tant ae Austrie e che al vignarès sù pe ferade pontebane (di bielzà fate gnove e moderne di Udin a Tavni, ma vù pôc traficade) par rivâ a Graz e daspò in Ongarie e v.l. La stesse robe e va dit pai eletrodus: se a son propit necessaris (ma no exist un plan energetic regionâl che lu stabiliss) parcè no construijû intertâts, come che a

proponin i Coments e i Comitâts de Cjargne e des valadis dal Nadison par tignî cost cussal dal biel ambient des monts? E cussal il discors al vâl pes cassis di espansion des aghis dal Tiliament. Parcè bati e ribati dome sul progett di grands cassis di ciment che personacs qualificâts, anche dai forest a disin che dome lôr no serviran a ritigni lis plenis dal fum par salvâ Tisane e la basse furlane? Parcè no resonâ, come che a proponin i Comuns e i Comitâts de int, sutan insieme di intervenis di fâ su dute la aste dal Tiliament, de mont al mâr? Su duts chestis vicendis e salte fôr la fogjiche centraliste che e parone la Zonte regionâl e i siei

esponents. Chè di imponi, val a di, un lôr progett ae int, al Comuns, aes Provincis, al Friül. Fate, daspò, produi dome contrarietâts e opositions des popolazions e des lôr rappresentancis. Tignint in pits dome bataicis e divisons cence cumbinâ nûie. Parcè che di sigûr no si pues mandâ cuintrî de int i carabinis. E alore curtis e che si tocjin. Se si vûl risolvî i problemis dal Friül bisugne finlîe cu lis praticis dal centralism e des imposizions regionâls, par dâ finalment ai furlans e ae Assemblee des Provincis dal Friül unit, plene potestât di autogovernâsi e di decidî dal lôr presint e dal lôr avignt.

Barcon su la Europe

CARLI PUP

Il câs de Juana

Une clâf di leture dal conflît basc

Tancj a crodin che par risolvî il scuintrî in vore tra il País Basc e i stâts spagnûl e francès al basti eliminâ ETA, cence pensâ che il moviment armât basc al è une consequence e no la cause dal conflît. La soluzione e va duncje cirude te politiche, no te repression. E pûr, ancje intant de tregue proclamade l'an passât di ETA, il stât spagnûl al è lâit indenant cu la repression. Un câs emblematic di chest pont di viste al è chel di Iñaki de Juana Chaos.

De Juana al jere stât condatât a vinci agns di preson par vè partecipât a azions di ETA. La sô pene e scjadeve ai 24 di Otubar dal 2004, ma, pal ministri de justizie spagnûl López Aguilar, de Juana nol meretave di saltâ fûr di preson e duncje, doprant lis sôs peraulis, si veve di «creâ gnovis imputazions». Cussî si lu acuse di «menacis di stamp terroristis» su la fonde di doi articui scrits par denunciâ il sisteme penitenciar spagnûl e publicâts sul cuotidian basc «Gara». La publiche acuse e domande tra i 4 e i 13 agns di preson e la «Audiencia Nacional» (l'orghin giudiziari metût sù al puest dal tribunal special franchist) e condane de Juana a 12 agns e 7 mès di preson. Dome che tai doi articui, contrari di ce che e dis la acuse, no si çtân menacis e nancje istigazion al terrorisim.

I juriscj, in câs come chescj, a fevelin di «dirit penâl di autôr», ven a di che no si condane une persone par un reat che e à fat, ma dome pal fat di jessi chê persone. Par capîsi miôr: chês stessis



Iñaki de Juana Chaos in preson

Propit denant di chesto prospettive, il ministri spagnûl dal intern Rubalcaba al à decidût di dâi al presonir bascs i aresej domicillârs. Il prin di Març De Juana al è stât menât tai ospedâl di Donostia di dutà che, una volte fûr di pericol, al larà ai aresej in cjasce par fini di scontâ la condane. La gnove, rivade pœc prime di lâ in stampe, no mude dut cûs il cuadri de situazion, ven a di chel di un stât di ecezion de «justizie» spagnole cun che si çtate a vè a ce fâ cu i militans bascs.

peraulis che, scritis di un altri, a saressin dome una opinion, dopradis di un indipendentist basc a devenint reat! Al è ce che al sucêt tai regjims e no dai stâts di dirit. Par clamâ la atenzion sunto un procediment che al riscjave di diventâ un precedent di doprâ cuntri di ducj chei che cu lûr ideis a contestin il stât spagnûl, de Juana al veve fat un prin siopiar de fam di cuatri mès. Cwant che la sô situazion e tacave a diventâ grivie, lis autoritâts spagnolis a vevin decidût di alimentâlu cu la fuarce. Une volte savût de condane, de Juana al torne a tacâ il siopiar de fam: o sin ai 7 di Novembar dal 2006. Daspò di un mès a tornin a alimentâlu a fuarce e, par fâlû, ogni di lu tegnin peât mans e pits al so jet par dis oris. La sô situazion e je critiche, ma la domande di aresej in cjasce, za fate buine dal public ministri e dai trê giudics dal Tribunal penâl competents, e ven refudade dal plenum dal orghin giudiziari, cuntune operazion dal dut fûr dal normâl. Ai 12 di Fevrâr il «Tribunal Supremo», denant dal ricors de difese, al sbasse la condane a 3 agns di preson. La difese e decit alore di ricori ae Cort costituzional, ma si riscje che de Juana nol rivi a viodi il risultât dal ricors. Se al ves di murî intant dal siopiar o par vie de alimentazion sfuarçade, la situazion intal País Basc e riscje di saltâ par aiar. Baste pensâ a ce che al è succedût in Irlanda daspò de muart di Bobby Sands e di chei altris nûf presonîrs republicans irlandês intai siopars de fam dal 1981.

DREE VENIER

IDEATÔR DAL BLOG: WWW.ILFURLANIST.SPLINDER.COM

Frîul laboratorî pe Europe

Simpri plui popui cence Stât a volaressin tornâ independents. I inteletuâi furlans a viodin il Frîul come une realtât plurinazional di convivenze. Al podarès diventâ laboratorî par superâ la fase storiche dai stâts nazionalî.

Un ferment si sargje sul mont occidental: «a son simpri plui popui cence Stât che a volaressin vè plui autonomie, o anche separâsi, dal Stât che a vivin dentri», come che scriveve Anna Bogaro tal numar stât («Voie di separazion», pagj 15). Sul nestri sfuei o vês let des aspirazions indipendentistiche dal Quebec, de separazion virtuel belgiche, de unione basche, de Catalogne che e domande di jessi simpri plui «altri» respizit ae Spagne e cence fessivêl de resinte separazion dal Montenegro respizit ae Serbie (Jugn dal 2006), nome l'ultim câs te Europe di soreli jevât.

ste des nazions cence stât e samee jessi la creazion di un altri stât-nazion, replicant i problems e i conflits di chest sisteme organizativ. Chest al sucêt intant che la unitât europeane si sargje e la Europe idealmentri e varès di superâ il conceit di confin politic.

Il dibatiment chenti nus samee plui indevant. La casuait totalitât dai furlaniscj – di fat - e a une idee di Frîul come teritori plurinazional. Un fatôr al è la conformazion culturâl dai nestri teritori, simil a un mosaic. Chel altri fatôr al è che vint

patit – e patint ancjemò cumò cui tais ae leç 482/99 – lis injustizias dedûs de presince fuarte di un stât-nazion, i inteletuâi furlans a samein no vè la intenzion di lâ i stes erôrs e ducj a marchiin la necessitât di tutelâ il furlan, ma adun anche todesc, sloven e dutis lis particularitâts locals. Rispietant anche il italian dominant. Une realtât plurinazional di convivenze che e podarès jessi laboratorî pe Europe dal futûr e par superâ la fase storiche dai stâts nazionalî. Un spont d'adur di chest nus ven cjanant di lâ dal confin, in Slovenia, il che lis minorancis si tutelun une vore miôr (viôt a pagj 21). La Slovenia e a è un vantaj; al è plui facil disvilupâ un sogiet gnûf di plante for. Plui difficil comedê e inzornâ une realtât costruide di timp come il Stât talian. Cuntune classe politiche un tic mancunl provincjâl lis novitâts pe Italie - e addirittura pe Europe - a podaressin vigni dal Frîul, invezi che jessi impo-nudis al Frîul dai di fôr.

Il FVJ al è pe inovazion tecnologjiche - si dis - ma al trascurè chel culturâl: ta che cjamp la region e je un grum siore di materie prime e e podarès zuiâsi bunis çjarts. A crodjî sù.

Un bon an par Aquilee

Tancj incuntris internazionài e apontaments a confermi la impuartance de capitâl dal Patriarcjat

Il 2006 al è stât un an di profit par Aquilee, no dome e no tant pal paîs in se, pal lûc físic, ançe par chel, ma soreudt par chel che Aquilee e rapresente tal «imarginari coletif» dai furlans.

Tal Consel Regionâl e je stade frontade plui di cualchi questuon che e mostre un interès trasversâl, e dunçe sorepartitic e, o disierês ançe sorepolitich par chel lûc che come che cualchidun al dis al è di fat une sorte di «archetip» dal Friûl. Za tal an giubilâr dal 2000, la amministrazion regionâl e veve imaneât une grande mostre sui Patriarcjcs, che e à vût un grues sucês e e à pandût a un public ue

La leç par une fondazion. Tal mêis di Lui, dopo un iter avonde lunc, ma partecipât, lis trê propueste di leç, une de Lega Nord, une di Intesa Democratica e une di Forza Italia, a son stacis metudis adun in Commission sasete, intun unic dison legjislâtif, che al è stât fat bon dal infri consel, cuntun vôt a favôr une vore lare, e cu la sole astensjon di Forza Italia. La leç e previt la creazion di une fondazion par Aquilee metint drentri Region, Soreintendence, Provincie e Comuns par una valorizazion largje de citadine, di duçj i ponts di viste, archeologic, urbanistic, culturâl, religjôs, turistic, partint de predisposizion di un «masterplan» in stât di coordinê il dut intun senari coerent e percorribil. La leç, a di à vîr, tal scandâl governatîf di Rome e je stade impugnade denant de cort costituzionâl par vie che il Stât al dis che i sîts archeologjics a son di sô proprietât e dunche la Region non pues mrefi bec. Sal spetavin. Une volte di plui il Stât al c'è di bocia la volontât de Amministrazion Regionâl par una valorizazion dal sît di Aquilee. E alora al varès di fâ lui. E mvezit, nol fâs nuiei! Di fat a Aquilee che e podarès jessi, a reson, la Pompei dal Centri Europe, la soreintendence dal Stât e va indenant a cessucel cun lentece e pocje voie. A disin che a mançin i bêçs, lis risorsis umanis, a son vincui urbanistics e vie indenant. Al samee cuasi che il Stât nol vedi la volontât di lavorâ a Aquilee, e nol vedi nissune intenzion di là a scuvièr e dâ valôr a un simbol che al dimostarès la altareit storiche di chestis teris de «Veneta e Hystris» ripietate a Rome, dal pont di viste culturâl e fonsit ancje dal pont di viste religjôs. E alora al è miôr no sveâ identitâts difarentis di che «italiane-romane». Al parabis, dut câs, che il Guvier al sedi intenzionâl a moâ. Une delegazion «trasversâl» dal consel regionâl e de zonte cun a cjâf l'assessor Antonaz e je lade a Rome e al samearês che e vedi otignût sigurazions in chest sens. Cussì se dut al va ben prest o varessin di vê une fondazion specifiche pe valorizazion di Aquilee.

La visite dal viceambassador di Israel. A la fin di Novembr a son invît de consel regionâl Alessandra Guerra, al è stât in visite a Aquilee il vice ambassador di Israel in Italie, Elazar Cohen. La visite començade cul sorevûc ae basiliche e soredut ai mosaics sot de gude di Renato Jacumin, che al à spiegât une volte di plui la «sô» teorie gnostiche dal mosaico de aule nord, e je dopo lade indenant cu la visite al Museu e ai sgjârs plui impuartants. L'ospit si è dimostrât une vore interessât al learn di Aquilee cu la culture judeiche e soredut al fat che olms di chesta tradizion si sedin mantignudis fint a etis dut somât avonde dongje des nestrîs. E dopo dal gustâ tai casons de lagune di Maran, il vice ambassador al à incuntriât i responsabi de associazion culturâl «don Gilberto Pressacco» e dal Istittut latin furlan «pre Checo Placerean» tal local di cjase Turot a Coder di Socdean, par stazâ possibilittâts di meti adun iniziativis culturâls in comun cun realtâts di là jù. «Una zornade interessant» al à dit il vice ambassador che al à conclûdût cu consei a nô furlans di no pierdi, ma anzît di rinfurçâ, la lenghe furlane, speli indiscutibil di une individualitât culturâl particolâr e di une identitât fuarte.

Une delegazion di Alessandrie di Egit in Friûl. A sierâ un an impuartant par Aquilee a metât di Dicembar o vin vût in Region la visite d'una delegazion di Egizians. Su invit dal Uffici di presidence dal Consel Regionâl e in particolâr dal so president Tesini e dai conselîs Fasan e Tonutti, il president de Biblioteche di Alessandrie di Egit, Said el Daddak, compagnât di una significative delegazion, al è stât presint in Region par cuatri dis cu precîs obietîf di tornâ a vierzi lis relazions culturâls tra lis dôs spundis dal Mediterani. Relazions une vore fuartis ai tîmps di Aquilee romane, tant che une teorie une vore imagant e vûl fâ risâlî lis originis dal cristianesim in chestis teris come di

derivazion Alessandrine, puartât cûl di Sant Marc e di une comunitât di preiere «I terapeuti». Ançe in chest câs i ospits si son une vore maraveâts di chest fuart learn de nestre region e in particolâr di Aquilee cu Alessandrie di Egit. Dopo de visite a Cividât, Sant Denâl, Grau, Vençon, Glemone il moment cku al è stât propit a Aquilee dulà che, in Comun, il sindic Scarel e il professor Jacumin a an imparât il significât furlan che lis dôs citâts a vevin tai prins secui dal imperi roman e dunche al moment de nasite dal Cristianesim, rapuart no dome culturâl, ma ançe economic. Pe ocasion il professor Vianello president de Associazion «don Gilberto Pressacco» e promotôr insiem cu la Region dal incuntri, al à metût îs fondis par una possibile colaborazion culturâl dal Friûl cu Alessandrie di Egit, propit par tornâ a vierzi chesthe vie mediteranie di comunicazion. La propueste e je stade chë di fâ une convurgnie su la figure di Filone di Alessandrie propit in Egit, ta chë famose biblioteche. I ospits, une vore contents de propueste, a invidan una delegazion furlane in Egit, pe prossime Vierte. La visite si è conclûde cuntun incuntri a Udin te Università dal Friûl cu retôr magnific Honsell.



GNOVE SOREINTINDINTE

Fulvio Le Schiavo e je la gnove soreintindinte pal bens archeologjics dal Friûl-Vignesie Julie. E je une archeologhe specializade in protostorie europeane. E je stade in serviz tant che funzionari archeologiche de Soreintendence archeologiche pe provincis di Sassari e Nuoro fin al 1999. Dal Fevrâr dal 2006 e jere soreintindinte ai jers archeologjics de Toscan.



I fantats dal flum a fasin podcast!

Une experience didatiche inovative tes scuelis di Manzan e di chê rêt scolastiche

Nus contie di ce che si trate e cemût che e je nassude cheste iniziative?

Il Podcast e je une radio che si sint, si viôt, si lei e si navighe. E je une maniere inovative par comunicâ cun chei altris, par fâ sintî la nestre vôs e jessi plui dongje ancje ai amis lontans. Al è un imprest che si lu dopre une vore in Americhe e cumò ancje in Europe tes scuelis e tes universitàs pe formazion dai students. O podin produci e discjamâ contignûts audio e video didatics cul computer par podêju dopo tornâ a viodi e scoltâ quant che o vin voie ancje sui letôrs mp3 e celulârs. O podin meti dentri imagjins, tescj, opuscui impagjinâts in pdf e leams a pagjins web. O podin creâ un telegiornâl, films, documentaris, video creatifs, clips musicâi e tecnics,

videotutoriali, ciclis di lezioni, dispensis a pontadis, fumuts. Chest al è il podcasting, une des ultims frontiers de didatiche. In struc al è un sisteme che ti permet di discjamâ vie internet in maniere automatiche episodis audio e video e ae fin puartâju suntuon letôr mp3: il podcast si pues paragonâlu a une transmission radio, che si le pues scolte dula, quant e cemût che si vûl.

Parcè vèso decidût di realizâ il podcast?

La nestre e je une rêt di 84 scuelis che a lavorin e a cooperin comunicant traviers dal sit www.ragazzidelfiume.it. Lis nestri scuelis a son suntuon teritori une vore larc che al va di Faedis, Sant Pieri, Cividât, Premariâs, Pavia, Manzan fintremai a Cervignan. I arlêfs a comunicin tra di lôr student insiemint ancje se a son lontans: si scrivin messaçs e osservazions, a cirin dàs on line che po si comunicin tra classis lontans. Di simpri o sin atents a ce che nus propon la tecnologie de comunicazion par favorî i incuintris in rêt e ufri formis di comunicazion gnovis e plui incisivis tra i zovins. Cuant che o vin savût che o pudevìn fâ "podcasting" o vin volût ufri daurman una formazion buine ai nestris docents. O vin cjamin l'esempli di Alberto Pian, un docent di talian e storie intune scuete secundarie di Turin, che al à fat

Radio Tony, une maniere gnove di fâ scuete cui siei arlêfs. Dut al è nassût vie pal cors di formazion dal mès di Fevrâr dal 2006 inmanèat de rêt e tignût propit di Albert Pian. Cun lui o vin capit che o jerin pronti par cheste gnove aventure e cence pôre si sin butâts in cheste experience che nus viôt tra i prins ancje in Italie. E fevele di nô la stampe taliane (Sole 24 ore, La Repubblica, Il Giornale... e

ancje la RAI); nus an metût tal registri des buinis praticis dal gnûf libri "L'innovazione tecnologica nella scuola 2006" promovût dal Ministeri de publiche istruzion e o vin di pôc timp vinçût ancje il prin premi al concors dal

Ministeri-edidablog pal miôr podcast didatic. Vie pal cors di formazion, patrocinât e finanziât dal Uffici Scolastic Regional dal Friûl- Vignesie Julie o vin imparât in pôc timp ce che al è e cemût che si fâs il podcast a scuete. O vin decidût cun entusiasim di slargjâ l'ûs dal dal podcast parcè che si sin inacuarts des potenzialitâts grandonis dal imprest. Di un an in ca la rêt e da divers podcast finalizâts pe didatiche e pe comunicazion.

Ce pensin i arlêfs? Cemût le àno cjamin? O fasin podcast cui fruts de scuete de infanzie, cui fruts de scuete

primarie e cui fruts de scuete secundarie di prin grât. Chesj arlêfs a son nassût te ete digjital e a vin travanât di tecnologie e gnûfs media. La propueste le àn cjamin cun entusiasim a duçj i nivel. Se pai plui piçui al è tant che un zûc "... fasin fente che o jeri jo" pai plui grancj e je une maniere par metisi ae prove, par cognossî miôr e par comunicâ cun chei altris. Tal



timp i arlêfs a son diventâts pardabon brâf e a son propit l'ora a stiçj i insegnans par realizâ episodis di podcast in dutis lis disciplinis.

Ce rûl àno i podcast e lis gnovis tecnologiis in gjenar tal procès di educazion? E trop puedino judâ il lavor dai insegnants? O vin sielt di doprâ il computer Apple parcè che nus permet di registrâ l'audio cun plui facilitât, meti dentri jingles preparâts propit di nô. Un software nus permet di registrâ, cun microfon esterni, lis vôs. Traviers di un sisteme di inseriment o podin meti dentri lis musicis e se o vin voie, intant che si

scolte, si puedin viodi imagjins o si puedin vè i links di approfondiment sul web. Dut ches in maniere facile e intuitive, propit come che nus plûs a nô che di agns o siezin lis tecnologiis che a facilitin la espressivitât e la comunicazion cence impegnâ masse i insegnants su cuestionis masse tecnicis. O vin pensât ai contignûts

de nestre radio e o vin progettât i percorsi. I argomentis no son mancjâts; jessint une rêt di 84 scuelis che a lavorin adun di plui di siet agns su proçjets di apprendiment cooperatîf e formazion, o cjamin di subit che ches imprest... nus coventave propit! Traviers il nestri podcast o slargjin la ufierite formative e comunicative de rêt.

"al cres un grant entusiasim tai fruts che si impegnin tal apprendiment e tal esercizi de dizione de lenghe furlane"

www.ragazzidelfiume.it

Lenghe furlane in internet o tai mp3?

Se fin vuê, tai progetis di rêt, o vin dopràt la lenghe furlane in forme scrite tai messaç mandàts par pueste electroniche e forum, cumò o podin fàle ancje sinti a cui che no le cognòs o a cui che al fevele come noaltris. Il furlan par nò nus covente pe comunicazion e il so aprediment relativ al cuistae, pai nestrîs fruts, la valence de "necessitàt de comunicazion". In grazie di chest percors o sin datîr a viodî che al cres un grant entusiasim tai fruts che si impegnin tal aprediment e tal esercizi de dizion de lenghe furlane. Ta chest an scolastic 2006-2007 o vin un proget che al previôt la registrazion di un radiodrame in lenghe furlane scrit e registrât dai fruts. Cun di plui tancj insegnants a son datîr a realizâ episodis podcast in lenghe furlane che a contin di diversis ativitâts in classe. Te nestre rêt il furlan al devente une lenghe vivarose e siore di oportunitâts par ducj.

Projets pal avignî? O vin tal cjâf di screâ une sezion podcast plui articolade che a rivuardi la lenghe furlane che e meti adun dutis lis esperiencis che o fasin tes nestrîs classis. Il podcast di clamârà "Met il furlan te sachete" e za tal titul si podarâ capî che cuant che al sarâ registrât un

episodi e metût in internet ducj a podaran disciamâlû e metilu sunturn letôr mp3 di meti... te sachete. Nus plâs di pensâ che, metûts i auricolâr dal letôr mp3, o podin scoltâ filastrocjs, intervistis, contis, leturis par furlan intant che o lin a scuele o sin a spas pe biele campagne furlane.

Antonella Brugnoli

coordenadore dal Proget di rêt "Ragazzi del Fiume" dal 1999, redatore a nivel di stât talian dal portâl dal podcast didattic dal Ministeri de publiche istruzion www.edidablog.it dal 2006, Apple Distinguished educatîr pe Italie dal 1999, e fâs part de direzion didattiche di Manzan. E je ancje web master di sit didactics e e à vinçût il prin premi "Nadison Nadiza" cul libri "Mularie dal Nadison" e il prin premi li dal Forum dal insegnant autôr ae fiere internazionâl de Editori pe Infanzie di Bologna. E je formadore tal cjamp de multimedialetât e dal podcast didattic pal Uffici Scolastic Regionâl.

tes fotos, i arêts a registris lis podcastis dal podcast

Il podcasting

Il podcasting al è un sisteme che al permet di scjarî in maniere automatiche contignûts in formât audio e video (clamâts apont "podcast") midiant di un software clamât «agregatôr» o «feeder».

Al è come jessi abonâts a une riviste: ogni volte che al ven fôr un inzornament dal proodt che o vin in abonament, chest inzornament al ven inviât al agregatôr che al salve il file sul computer. Po dopo il contignû al puev jessi scoltât o viodîd cuant che si à voie sul computer, sur un letôr di mp3, sul celulâr o sul iPod.

I podcast a son pal solit metûts a disposizion sore nuie e i contignûts a son di tancj gjenârs diferents: si puev jessi abonâts al podcast di gnovis di un giornâl, a cualchi transmission radiofoniche o televisive e vie indenant. Par esempi si puev cjât in podcast l'ultim radiogiornâl che magari no si à rivât a sinti o scjarîa une pontade di una transmission che si à pierdût o, inmò, tirâ ju la vuide di une citât che si sta par là a viodî e scoltâle cul iPod cuant che si è sul lûc.

Ce vuelaî dif?

La peraula «podcast» e salte fûr par la prime volte sul giornâl inglês «The guardian» come fusion des peraulis «iPod» (il letôr di file mp3 de Apple) e «broadcast» (transmissions radio o video). Noi e però dal dut just leâ la peraula dome al letôr mp3 de Apple parcè che noi covente vè un iPod par scoltâ o viodî i podcast. Cussî, tal timp, cualchidun al à volût sileâ il non da la Apple e par rindilu neutrâl lu à considerât come acronim des peraulis «Personal Option Digital casting», anje se la definizion originâl e je ancjemò cumò che plui doprade.

I ragazzi del Fiume

Nassût tal 1999-2000 il proget al è ricognossût dal Ministeri de la Publiche Istruzion e al è un laboratorî territorial pal disvilup profesionâl dal insegnament leât al territori. I «ragazzi del fiume» e je la rêt di scuelis de infanzie, primariis e di secondariis di prin grât dal Friûl Orientâl. Il proget, che al à la sò sede a Manzan, al à l'obietîf di comunicâ e condividi in rêt la comunicazion, creâ e disvilupâ un coordenament jentri lis scuelis dal territori par meti in vore il scambi di informazions e pal inzornament profesionâl tra i insegnants cuntune atenzion particular a lis gnovis tecnologjicis. A son cussî nassûts un spazi dinamic par la comunicazion online (www.ragazzidelfiume.it), forum di docents, events e curvignis. Al proget a partecipin pal moment 78 scuelis, 800 docents e tantissims fruts e gjentîors.





27 di Fevrâr: Zornade Furlane dai Dirits

UDIN, FEVRÂR DAL 2007
IL QUARTEVÔS DAL COMITÂT 482
CARLI PUP

Ai 27 di Fevrâr al cole l'inovâl di une date un grum impuartante de storie furlane, ancje se a son inmò tancj j furlans che no le cognossin. Tal 1511 la Joibe Grasse e colave juste ai 27 di Fevrâr e, ta chê zornade, si inviâ il riviel plui grues de storie dal Friûl. In bandis di vuerialie, i contadins a cjaparin, a meterin a sac e a brusarin cjistie e palaçs ator par date la Patrie. Il riviel al fo inœcât tal sanc, ma lis comunitâts furlanis a cjaparin cussience de lôr fuarce. Une fuarce che ur permetê di tratâ la lôr poie militâr a Vignesie datr dal respit dai lôr dirits e che, cualchi an plui tart, e fasê nassi la Contadinance, orghin representatîf des comunitâts rurâls cence avuâi in Europe. Ve che alore, chê dai 27 di Fevrâr, e je la date miôr par celebrâ la Zornade Furlane dai Dirits. Dirits che par nô, furlans dal Comitât 482, a son in primis chei linguistics e nazionâl, ma che a son leâts ad in dopli cun duç chei altris dirits: salût, lavôr, cjase, scuele, ambient e v.i., parcè che no esistin dirits di prime e di seconde categorie. Dineâ un dirit, al vûl di vierzi une puarte par dineâ ancje chei altris. Ogni di o viodin metût sot dai pîts il nestri dirit, come popul, di decidi di bessô dal nestri avgnî. Ancje i nestris dirits linguistics a restin inmò sot atac: baste pensâ a cemût che, cundut de leç di tutele 482 dal 1999, il furlan al resti inmò fûr de puarte in cetantis scuelis e amministrazions publichis, i tais ai fonts decidûts a Rome dal sigûr no zovin. L'impegn che o vin metût pe presince de nestre lenghe te radiotelevisione publiche al à viodût ta chesçj di un pas indenant, cul emendamento fat bon de Comission parlamentâr di vigilance su la RAI, ma si à di restâ in vuarte parcè che la baita e je juste inviade. In fin, come furlans, o din dute la nestre solidarierietât ai ativisçj des comunitâts slovensis dal Friûl, denant des basuiis e des agressions simpri plui penzis che si cjatin a vê di frontâ. Par nô chê dai 27 di Fevrâr e je une date che e merete ricuardade, ma no si trate di une memorie sterpe, che e cjale indâcun cun nostalgjie. La Zornade Furlane dai Dirits e à di jessi une occasion par ricjât cussience e

braure di cui che o sin, par no dismentê che i furlans a an savût lotâ pai lôr dirits. Une zornade di riflessione, duncje, ma ancje un moment par cjâlâ indenant, al avignê de nestre tiere e di duç chei che i vivin. Di fat, o vin fevelât di dirits nazionâl e linguistics, ma ce isal di fâ denant di cui che al vûl une sanità che e funziono come une aziende e no come un servizi, di cui che al vûl un lavôr simpri plui precarizât, di cui che al pense di sapulî lis nestris ricjesis naturâls sot di une plote di ciment, di cui che al pense al Friûl come a di une grande servitûz militâr, viarie e energetiche? Cheste, duncje, plui che une di di fieste e je une zornade di lote e di rivendicazion, ma une lote come che o sin usâts a fâle nô, in maniere democratiche: lis manariis e i forçajs ju vin lassâts a cjase, o doprin invetzit lis armis dal dirit, dal impegn di ogni di, de reson. Par che duç j furlans a puedin gjoldi ad in plen dai lôr dirits e par che il Friûl al sedi patrie di dirits par duç.



Fi di «dispatriât gjulian»

GIORGIO ROSIGNOLI,
VICE PRESIDENT DAL CONSEI COMUNÂL
DI UDIN, FI DI UN DISPATRIÂT GJULIAN
E DI UNE FURLANE

In chestis zornadis che duç a fevelin e a scrivi sul esodi e su lis foibis, o sint la volontât di di ancje jo la mê, parcè che al è just che no si dismentei ce che al è succedût in chesçj lûcs sul finî de vuere e ancje dopo, come che no si à di dismentê la volontât egoistiche di cualchidun che al à gambiât la vite e la storie di tantis personis che a vevin dome la colpe di jessi nassudis tun teritori di confin che al faseve gole a duç: venezians, austriacs, talians, slâfs, cruavats. Nissun al sa tropis voltis che di picûl e di zovin mi an dât dal «bastart», dal «fi di un che al è scjampât di cjase», «fi di un che al è vignût a puartâ vie lavôr ai furlans», «fi di un fassist che al jere miôr se i titins lu butavin te buse» e purtrop a Levin ancje su mê mari, che e veve sposât un «slâf fassist».

Ma forsît al è miôr che o conti alc de mê storie ingredeade, esemplâr, ancje se no uniche. Lant a cîri des mê lidris. o ai cjâtj il sfuei di conçjê dal par di gno nono, Luis Slavec, vetrinari dai dragons di Franz

Josef. Al è datât Pule 1909 e al è in todesc e in slâf. O ai ancje una fotografia del 1916 di so fi, gno nono Gjigj, militâr cu la divise di «feldwebel». Mê none mi contave che lu vevin mandât a combati in Galizie. Tornât a cjase dopo de vuere, al veve cognossût mê none Jorga e si jerin maridâts come citadins talians. Ancje mê none e veve une storie complicade. I siei a vignivin de Ongarie e a stavin ben di cjase. Un so barbe Jorgo al jere «popes», cuntun incaric impuartant te gerarchie ecclesiastiche. Si son sistemâts a Flum e gno nono, che al veve bon cjâf e al saveç sis lenghis (talian, slâf, todesc, rus e un pœc di francês), al cjate un puest de vuote tal Ufici dal Dazi talian di Flum. Dal 1928 il prefet de Flum, par ordin di Mussolini, al ordene a duç j dependents de amministrazione di gambiâ il cognone e di selizsi un non talian, se a vuelin mantignî il pagnot. E cussî a colp la mê famee e je passade di Slavec a Rosignoli. Une spiegazion si podarès cjatâlê tal fat che i nonos, tal lôr dialet, a clamavin «slaves» il rusignûl e chel dal ufici anagrafe al à distrigade la cuistion a buimis. I miei nonos a Flum a stavin ben, tune bieles cjase cun tant di zardin, cun paie statâl, e no vevin nissune picce di gambiâ e tant mancud di trasferisi in Friûl. Ma la storie e à vude une acelerade a tel 1945 e il 1947 la situazione si è ribaltade. Jessi talians e vè lavorât pe amministrazione publiche taliane nol jere un bon titul. Si sintive di personis sparidis, di int fermade par resons politicis, e cussî gno nono dal 1947 al à molât dut e al è rivât «di ca». La famee e je rivade pôc dopo, lassant a Flum cjase, zardin, amis, cognossincis e une buine part di cûr. Gno pari e mê none a fevelavin pôc di chei timpis. Mi an contât che, prime di partî, gno nono al à fat une buse tal zardin sot di un grant cocolâr e al à sotêrât la robe di famee, comprendût un biel gramofon che al jere la sô braure. Al sperave di tornâ dopo de «confusion» e cjatâ dut intact. Al è muart zovin dal 1959, a 63 agns. Jo indi vevi dome 4. No son tornâts plui nançe mê none Jorga, i miei barbîs Iris (muarte a Bologne), Mery (muarte a Trieste), Ruggero (muart a Turin), Aldo (muart a Udin). Gno pari, «Gjino il fuman», dependente de SFE, Societât Furlane di Elettricitât, si jere maridât cun mê mari dal 1951. Al è diventât «talian» dal 1961, curante agns dopo so pari. A chest pont mi domandi: Cui soio jo? Ce colpe aio jo se mi soi cjâtj in chesçj gredeis e in chesçis tragjedis?

Letaris

Probabilmentri no vevi di furlan a Udin e no vevi nancje di imparà il nassal, ma il Signôr al à volût cussi.



Il Signôr al vûl tantis robis, ma tantis, e stuartis, lis fasin i oms. Di ogni colôr e savôr. Soredut cuant che a folgen il dirit sacrosant de int di vivi in pâs e si crodin parons juste pal fat che a son plui furts o prepotents. Lui si è cjatât tune situazion dramatiche e splendide. Dramatiche pal fat che al à scugnût, cence nissune colpe, supâsi i capricis, lis violencis, la disumanitât di chei altris, cjatantsi cence lidris e scugnint di un continu cirint di gnovis, par sorevivi. Splendide parcè che al è dentri di se, come capitâl personâl e di trasmeti ai fis, un vuluç di culturis, di lenghis, di sensibilitâts, di valôrs pescjâts ca e là fra i popui de vecje Europe. Nol podarà par mai jessi razist. E je stade celebrade di resint la «zornade dal ricuar», cun polemichis frî di puest e tante retoriche. Là che a fevelin chei che a varesin di tasê e a scuegnin tant è unics che a podaresin fevelâ cun cognizion di cause. Par chei jo o soi vonde critic cun chestis ricorenche che a passin sul cîf des vittimis. La storie dolorose de sô famee, e di tantis altris, nus fâs capî che la violence e parturis violencje, che il velen al reonç il velen, e che donant de storie nissun popui nol è in credit, ma duçj in debit. I unics in credit, ma che no puedin scueldui, a son chei sot tere. Amare conclusion di una amare storie. **Ab.**

Rispueste ae letare di Baracêt



MAURO TOSONI

Arnalt Baracêt al dopre 50 riis par rispuidi aes 5 de mê interviste dulà che o disevi che no viôt i contignûts dal contenitôr de Assemblee des Provinciis che i sta tant a cîr. Ma no mi samee che i sedin bastadis par di alc di sest. Invezit a son avonde par fâ capi che nol à pierdût il vizi di cuant che al jere funzionari dal partît comunist: cui che no le pense come lui al devente «chel personaç» lis, ançje se prin al jere salacor un ami. No ai capit ben in quale des dôs categoris di nemis che o varès di stâ jo: in chê di chei «che a an in man il podê Regionâl» o di chei «che a vuelin tignî fer, sot di lôr, il podê regionâl centralizât»? La difarence no mi è clare, ma il concet al è compagn: çavariaments. La veretât e je plui semplice: non mi soi dismenteat i

cuatri documents di Novembar, ju ai sintûts fint ae ultime peraule, chê di, in Cjiscje a Udin, ma mi son sameâts una mignestre riscjadade. Se Baracêt, invezit di fâ il consêr regionâl prin e il deputât daspò, dentri di chei palaçs che cumò al dispresee tant, al fos stât dentri tai moviments autonomiscj dai agns 70 e 80, come me, al savarès parcè.

MANDI



La diversitât di opinions no à mai di comprometi la coretece dal rapuart personâl e la concession dal benefici di buine fede. Ognidun al fâs ce che al pue, là che al pue a fein al operant tal lôr ambient e seont la lôr competence. Il fat che Baracêt al vedi operât tes struturis nol è un delit. A coventin ançje chês. O disarès che lis manifestazions populârs e i moviments autonomiscj a an di puartât il lôr spirt e la lôr creativitât rivoluzionarie tai ambients compassâts e sclerotics là che, magari cussi no, si cjapin lis decisions. Personalmentri nancje jo no ai partecipât fisicamentri ai coordinaments des tendopolis, par vie che mi cjatavi tut altri contest, ma no crôt di no vè dade la mê man. Rivin a la mignestre riscjadade de Assemblee des Provinciis, al va dit che dute la situazion de autonomie furlane e je simpri li, simpri par parti e simpri ferme. In chesta situazions tocje par fuarce ripeti chê e simpri chê. Viodin se in duçj o rivin a cjatât formulis gnovis e spirt gnûf par una batale vecje, ma no disjadude ni tant mancual pierdude. **ab.**



AVÏS AI LETÔRS!

Ringraziant per fedeltât che o dimostrals per rubriche "Letaris al Diretôr" e par podê dâ la pussibilitât a dutis lis letaris di jessi publicadis, us domandin di mantignial dentri un limit, par no oboianus a fânt un struc. Lis letaris masse lungjis a podarès jessi scurtadis de Redazion, cirint di no modificâ il sens de comunicazion.

cartulinis

CAROSELLO

Domenie al 11 di Fevrâr te prime pagjine de cronache localâ dal Messaggero Veneto e je stade publicade une publicitât duce in marienghe. La dite che le à comissionade e je la **Chiurlo Srl**, che e fâs cistiermis, gas, vuellis e gras, mudis di lavôr e antinfurtunistiche, panel solârs e vie indenat. La publicitât (te foto) e jere in bas a man drete e a colôrs. (fantas.splinder.com, lenghe.net)



SPILIMBERC ZÂL

Al 25 di Zenâr stât **Fabian Ros** al à vintûc la prime edizion dal concurs leteari «Zâl par furlan» organizât dal Comun di Spilimberc in colaborazion cu la Societât Filologjiche Furlane e cui ARLEF (Agjenzie Regionâl pe Lenghe Furlane). Buine la partecipazion cun ben 18 concorncj.



CUOTIDIANUS CATURÂTS TE RÊT

Dopo scuasi 400 agns su cjarte, dal prin di Zenâr dal 2007 la testade svedese «Post-och Inrikes Tidningar», fondade tal 1645 de **regine Cristina**, e je consultabi dome te rêt. Probabilmentri par une crisi economi- che di letôrs. Intant però **Arthur Sulzberger**, editôr dal «New York Times», al à profitât par declarâ che cun dute probabilitât dentri di cinc agns il prestigjôs cuotidian al sarâ disponibîl dome online. L'editôr al viôt l'avignî dal giornalismo dome midiant di internet, stant che i letôrs sul web a son une vore plui numerôs di chei de edizion in cjarte (1,5 milions in di cui 1,1 milions di abonâts de edizion in cjarte).

ART SLOVENE CONTEMPORANIE

Li dal Museus provinciâl di Bore dal Cjistiel e al Kulturâl Center Lojze Bratûf si davueç la grande mostre "Art slovene contemporanie 1945-2000". Si trate di plui impuartante retrospetive dal gjenar fate in Italie fin cumò. La rassegne, tacade al 17 di Fevrâr, e larâ indavant fintremai al 15 di Avrii.

BANDE LARGJE DI BANDE DAL CÏL IN CJARGNE

Fat bon de Zonte dal F-VJ il progett pe adêl pes areis di mont. Il progett che al costarà 3 milions e 300 mil euros traviers di una concession satellitari al permetarâ di acedi a internet cun tuncune velocitât une vore superior a chê permetude come de rêt telefoniche tradizional.

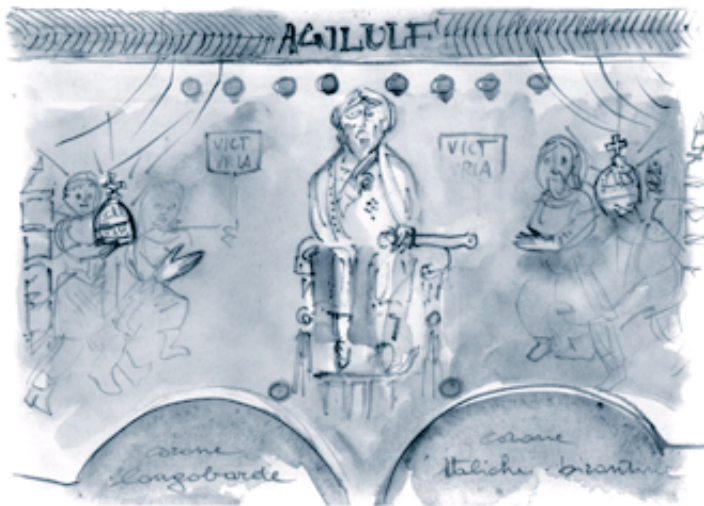
Politiche e tradizioni religiose

Cu la scuse dal lustrî morâl, Rome e sburtave par madressi la paronance su chês altris glesiis. Il cantin strategic che al stave a cûr al pape, par dâi tignince e penzece al podê morâl e politic su dute la Europe, al jere chel dal rilanz de *Christianitas* sore la *Romanitas*. Ven a stâi che par jessi bogns cristians si veve prime di fâsi romans. Ma Aquilee e crodeve che ancje chei che no jerin romans (barbars) a podessin diventâ bogns cristians.

Aquilee, cence fa scjas, e stave atente di no finile sot paron e si fidave dal so destin di fede. La svolte començade cun Costantin e maduride cui papes Damas e Siriç, no le convinceve. La olme plui clâre su chest cantin e je la polemiche di Rufin cun Jeroni. No vevin vote di poiâ l'imperi roman tant che la salvece cristiane e fos la sô difese, ma ur bastave jessi come il levan te farine, il sâl dal mont, la citât su la culine, in sumis come che il Vanzeli al comande. La glesie di Rome, invezt, si trasformave simpri plui intune societât organizade secont la culture e lis leçs romanis, pariant les tradizions des glesiis locâls.

La glesie di S. Zuan a Cividât, là che si cjate l'altâr di Ratchis, e esistev fin dal V secul e l'altâr al pues jessi ben dât dongje tai prins dal secul VII, al timp dal patriarcje Zuan (607-619).

I esperts, tal stabili i periodis dal art alt medievâl, si cjatin berdeâts propit par colpe di chest altâr furlan che duçj a disin di Ratchis. Tal secul VIII no si dâ figurazion umane, ma dome gjeometriis, ornaments, stelis, crôs imperladis, zirandulis, decorazions che a jemplin dut il spazi disponibil. La figurazion a scomence a pierdissi tal V secul e a torne nome tal XI. Chi invezt si cjatin di front a la straordinaria imagine da la Maiestas Christi e da lis dôs senis de Visitazion e de Pifanie; nome la lastre daûr a starès ben al timp di Ratchis. Confrontant il nestri altâr cun altris sculturis si pues ben sistemâlu tai prins dal secul VII, cuant che la division dal patriarcjât (607) e à puartât a la nomine dal patriarcje Zuan a Aquilee e di Candidian a Grau. In chest timp Gisulf II, duce dal Friûl, re Agijulf e la regjine Teodolinde, ducuardi cu la glesie tricapoline di Aquilee e an cirût di fâ vivi in pàs langobarts arians e latins catolics in Italie. Chest altâr al va let come un ristret di teologie aquileiese e il nestri compt al è chel di decifralû.



“La Patrie dal Friùl” e presente un ristret a pontadis dal scandai prontât di Faustin Nazzi sui Langobarts e la Geslie di Aquilee cu lis ilustrazions originals di Gianni Di Lena



La pale frontâl dal altâr di Ratchis

La conversion e segne un popul par simpri

Un fat straordinari al sucêt te storie di un popul: la continuitât de esperience fondamentâl de conversion religiose; come che si convertississ cussî si reste par simpri, ançe se si dismenteis; la fonde di une geslie e reste ançe se il fabricât al cole o al ven trasformât. Al dîs Platon che la sapience e je cuestion di memorie; baste visâsi e si scuvierç ce che si veve sot i voi. Il podê politic di chê volte al jere ançe religjôs e il pape al jere considerât un pôc come il capelan di cort, sotan dal imperadôr. I langobarts, vignûts in Italie, le pensavin compagn, paians o cristians che a fossin. La lôr mentalitât e je ilustrade te Lamele di Agjilulf. Un cristianisim dal gjenar prin o dopo al sarès diventât ce che al jere il paganisim. Aquilee, cence fâ scjas, e stave atente di no finile sot paron e si fidave dal so destin di fede. La svolte de geslie, començade cun Costantin e maduride cui papis Damas e Siric, no le convinceve. Il segn plui clâr e je la polemiche di Rufin cun Jeroni pa la concezion dal cuarp risuscitat. No vevin voie di poia l'imperi romana tant che la salvece cristiane a fos la sô difese, ma ur bastave jessi come il levan te farine, il sâl dal mont, la citât su la culine, in sumis come che il Vanzeli al comande. La geslie invezt si trasformave simpri plui

intune societât organizade secont la culture e lis leçs romanis e si voleve che ducj si adattassin a chê mode, pariant lis tradizions des glesîs locals. Al sameave che par jessi bogns cristians si veve prime di fâsi romans. Ma Aquilee e crodeve che ançe i barbars a podessin diventâ cristians e cussî magari plui disposcj a fâsi romans. Tal 553 Aquilee e veve refudât la capitulazion di pape Vigjili di front a lis pretebis di Justinian di condanâ trê vescui za sotmitûs a Calcedonie (451) e muarts in pàs cu la geslie. Si trate dal sisme dai Trê Capitui, che si ridûç tal refudî di ogni cambiament dal Credo come che al veve za stabilît il concili di Efeso (431). No ur plaseve chel continui inzornâ la fede cun categoriis filosofichis simpri plui sofisticadis, cuasi che il vanzeli al fos un scrit elementâr che i sapiens di turni a pretendevin di corezi o mioorâ; cence di di chel spettacul vergognôs des barufis tra cristians che al sameave non vè plui fin. Le pensavin cussî ançe i langobarts arians e su chest pont a jerin dacuardi cui aquileiês. Chest mût di crodi evangelic, cualificât rustic, al timp di Jeroni al jere considerât anjemû cun simpatie, ma i papis dal 553 indenant lu condanin come ustinzion. La roture dal patriarcjât e dipent ançe di chest no volê diventâ modernis.

Note: Tal artul l'altâr di Ratchis dal numar di Zenâr-Fevrâr par erôr tecnic al è saltât cualchi segn diacritic come rit diventât rôt, hîde hûde e vie indenant. Scusait.



JUDINUS E ABONITI LOTANT PAR UN FRIÛL PLUI FURLAN, TU STÂS MIÔR ANÇJE TU

«A son sfueis che a àn un intent sôl: dâi vôs a la int, sinti, racuei e documentâ lis propuestis, lis richiestis e lis protestis dai furlans. A son gjornâi che a fasin vitis a vivi, a stentin a rivâ, ma no molin. A son come poleçuts denant dai falçufs, ma no si rindin. A son e a vuelin restâ a servizi dal Friûl e a muerin pluitost di metisi al servizi de poiane».

(Riedo Puppo - gjavât fûr dal libri «Magari Ançe» ed. «La Vita Cattolica», 1983)

ABONAMENTS 2007

Abonament par un an (Italie):25,00 €

Abonament pai ambients (Italie): 20,00 €

Abonament speciâl (Italie):30,00 €

Abonament + “il Cjâf dai furlans”

O “Friulan dictionary” (Italie):35,00 €

Abonament pal forest (fûr Italie): 30,00 €

aboniti sul Cont postâl n. 12052338

intestât a “la Patrie dal Friûl” Glemone

sul boletin impensiti di scrivi la forme di abonament e, tal câs dal abonament speciâl, il regal che tu âs sielzût

L'abonament al dure un an (undis numars) e al tache cul mês daspò che il boletin di Ccp al è rivât tai nestrîs ufîcs. Daspò di vè paiât l'abonament, il gjornâl e i regâl a rivaran cjase dai abonâts par pueste

pal “ABONAMENT SPECIÂL”: Abonament speciâl (Italie): 30,00 €

I Libris:

• **TRADUZION DI ANTONI BELINE LIS BARONADIS DI PINOCHIO**
la Patrie dal Friûl, 2006



• **MANUELE E DANIELE FIOR, QUATRI BOINS MOTIFS**
Edizioni AGF, 2005



• **ANTONI BELINE, DE PROFUNDIS**
Glesie Furlane, 2004



• **ANTONI BELINE, UN CIL CENCE STELIS**
Glesie Furlane, 2004



Il CD

• **“ALIS”:**
l'ultin album di Silvia Michelotti
NOTA, 2005



e ancjemò dongje

• La barete



• La gnove maiute disegnade di Sandri Di Suald

